

31 2 3 4 5 6 7 8 9 10

方言錄音資料シリーズー1

鹿児島市方言錄音資料

1965

國立國語研究所  
地方言語研究室編

## まえがき

この資料は、鹿児島市方言の会話の録音をさらに文字になおして、それに標準語の対訳をつけたものである。

録音は、地方言語研究室のおこなっている「各地方言の共通語との対照的研究」の一環として1963年に鹿児島市内でおこなった。録音に協力して会話をくださったのは、鹿児島市の武元武男さん、大山宏さん、近藤旅館さん、千早ミヅさん、神村フデさん、川上サクさんの6人のかたである。ここにしるしてお礼をもうしあげる。わたしたちはこのかたがたに、なるべく自然な鹿児島弁でこちらが指定した話題について、ふたりずつの対話をしてくれるようにおねがいした。ここにおさめたのは、こうして録音したもの的一部、あわせてほんの5分ほどである。録音テープは地方言語研究室に保管してあって、それから写しをとることができる。

地方言語研究室としては、うつりかわってゆく各地の方言をよい録音によって保存しておき、それを各地の研究者が研究資料として自由に利用できるようにする必要があるとかんがえている。これからも機会があれば、各地の研究者と協力して録音をすすめ、それを文字になおして印刷していきたい。録音の内容、録音の方法、表記の方法などについてはかんがえていかなければならないことがたくさんあるが、この資料はそれをかんがえるための足がかりとしておこなった資料をまとめてみたものである。

なお、この仕事をすすめるにあたって、被調査者の選定、方言の記録、方言の分析などについて、国立国語研究所地方研究員・鹿児島大学教授上村孝二さんからひとかたならぬ協力と助言をいただいた。また、地方言語研究室研究補助員白沢宏歩が編集の仕事をつとめた。

1965年11月

国立国語研究所 地方言語研究室長

上 村 幸 雄

## 凡 偶

1. 話し手はつぎのように数字によってしめした。奇数番は女、偶数番は男である。
  1. 千早ミツ氏(女) 1880年生
  2. 武元武男氏(男) 1900年生
  3. 神村フデ氏(女) 1912年生
  4. 大山 宏氏(男) 1903年生
  5. 川上サク氏(女) 1911年生
  6. 近藤旅庵氏(男) 1901年生
2. 本文は上段にローマ字母によって方言をしるし、下段に漢字ひらがなまじり文でその標準語訳(直訳説)をあげた。方言の表記はローマ字母により、音素表記にちかい音声表記とした。
3. [f] [d] [θ] [s] [z] [h] はそれぞれ s, t, z, s, zh, h とした。ただし、それらの音に [i] がつづく場合には j をはぶいた。  
例：teja [tʃa] (茶)      si [fi] (四)
4. 無声子音のあと i, u が無声化あるいは崩落したばいには i, u をそれぞれ j, w にかえた。  
例：kjta [kita] (来た)      hwitoka [hutoka] (大きい)
5. 「はねる音」はすべてローマ字でしるした。また、音節末の内歯の [t] や [d], およびそれらの弱まり音は、ほかの「つまる音」とともに q でしるした。
6. 母音などがながいばいには：(コロン)で、半長のばいには。(ピリオド)でしるした。
7. 音節の切れ目をしめす必要があるばいには-をしるした。  
例：oioqtsan-ja (オトツアンヤ)      nisj-eq (西駅)
8. 標準語的な会話の部分には(感)としるした。
9. 会話のよくききとれない部分、あまり意味のないあいづちや、いいさしは記録されていない。また音素的に意味のない音声的変異(たとえば [ʃe] [wo])、アクセント、インтонационは記録されていない。したがってそれらについてしりたいばいは直接録音テープにあたっていただきたい。

## もくじ

略号	内容	話し手	ページ
A	桜島爆発でにげる話		2 ..... 1
B	主人をおくりだす	1 ~ 2	3
C	主人をむかえる	1 ~ 2	7
D	孫の誕生をいわう	1 ~ 2	14
E	子供をおこす (I)		2 ..... 19
F	初対面の世間話	3 ~ 4	19
G	おさない時のあそび	3 ~ 4	24
H	子供をおこす (II)		3 ..... 26
I	おくやみをのべる	3 ~ 4	26
J	路上の立話	3 ~ 4	27
K	人に伝言をたのむ	2 ~ 4	33
L	その伝言をつたえる	2 ~ 3	55
M	伝言の礼をのべる	3 ~ 4	41
N	旅行にさそう	2 ~ 3	42
O	「ひぐら」の行事	5 ~ 6	50
P	士族のくらし・町民のくらし	5 ~ 6	56

## A

2 son heitaissa: tsi ieba na. omosaj te koqqa aqto  
 その 兵隊さん と いはば ね、おもしろい ことが あるんだ。  
 kon arate: hirazjon muhjkosan tsi htton oijaqqtato  
 この 荒田に 平城の 息子さん という 人が おられたんだ。  
 hirazjodon ahjkon munjko: jadon anjonandoto doej goanga  
 平城さん。 あそこの息子さん うちの 兄などと 友達 でしたが  
 na soiga tannjamase: nigejaqtato. otoqtsan-ja  
 ねそれが 谷山 に 遊げなさったんだ。 お父さん や  
 hirazjodomo ozi:sa:ja oqkasa: muhjkosam:mo si:ka: tsig  
 平城さんの お祖父さんや お母さん、息子さんも あとから ついて。  
 sohjta: nigeq mijaqta tokoga tamcoimmonno kjaasurejaqta  
 そしたら 逃げて みなさったところが 食べものを 忘れなさった  
 wake zja zi:satqano ammi sodo.siq nigeq oq  
 わけ だ。 祖父さんたちが あまり あわてて 逃げて いて。  
 munjko: weya ne: iqtan modiqtsj utsin hara kondo tsj ta  
 「息子よ お前は ね いわん 帰って うちの ほら こんど ついた  
 moqnaandoga aqde. moqja misoo moq ke:tsi n soipa:  
 明なんかが あるから、もちや 眠噛をもってこい」って。「うんそれなら  
 kon inetegoo kare tsj inetegoo kaise: ni hohyte ara  
 この にない籠を 借りよう」って。にない籠を 借りて ね、そしてあの人には  
 tannjamaka: kon aratzui modiq kijaqta  
 谷山から この 荒田まで 焼って 米なさった  
 wake hohjte. tswqkjacta moqja misoja atsumeq o hositje  
 わけ(だ)。そして つきなさった 断や 眠噛や 集めて ね、そして  
 kaneo katage tsyken inetegoo karuqsee: tsjido kon kamoiken  
 かねて 挑ぎつけないにない籠を かついで ちょうど この 桶舟(桶舟の  
 anohenni kijaqta tqo zja tsimonja. ima omansa heitaisan tsi  
 あのへんに 米なさった 時 だ というんです。いま めなたが 兵隊さん と  
 (聞き手)

(g) jan mon goande kangetsjato

言われるものですから思い出したんです。

heitaiga tomare qtsi ju:ta tsimonsa hai tsi tommijaqta  
兵隊が「止まれ」って言ったといふんですよ。ないと止まりなさった

wake muhjkosa:

わけ、息子さんが。

waja: son inetegon nake. nai irestajoqka qtaj ko. ju:ta mon  
「お前はそのにない瓶の中に何を入れているか」ってこういったもの  
ju:ta tsimonsa  
といったというんですよ。

moqtsjito misode aimasaj tsj juaqtato

「前と味噌であります」っていったんだ。

sjotsjuwa moqte orranka tsj

「焼酎は持つてないか」って。

sjotsjuwa moqte orimasesen tsjaq  
「焼酎は持つておりません」といった。

moqtsjog haq zjaga tsj  
「持つているはずだが」って。

ija sjotsjuwa moqtsja orimasesen  
「いや焼酎は持つてはおりません」

soqytaja ingjo-kemme mazime. oq ko. jutai sjtai siojqata  
そしたら、いゝしょうけんかいじめにね、こう言つたりしたりなさった。

tokos son heitaiga na: doisj zjaqtato o:ta zjo:iq an  
ところが、その兵隊がね、友だちだったのだ。太出 良一ってあの

otsjaqmon

横着者。

muhjko: tsi oi zja: tsj  
「息子」って「おれだ」って。

u:ra waja: zjoiq zjaqtato ja tsjuqse: na: sokode warukata  
「なんだおまえは良一だったのか」と言ってね、そこで大笑いに

jajta tsj muko:wa sjqtsjoto heitaja.  
なったんだって。むこうは知っていたんだ。兵隊は。

muhjkoga jo ojno sjo:tsju, moqtsjoo... sa. tsj:gaqzidaina  
息子がきっと焼酎を持っていると...そりや中学時代には

sjotsjunonaqj zjaqtato inetegoo karuq kudje e: an waroa  
酒の名友だちだったのさ。ない龍をかついで来るので「まああいつは

sjotsjuno ainake iretsjoqqa tsj hoide sa: sjotsjooqjotara  
焼酎をあの中に入れているぞ」って。それでそれ、焼酎を持っていたら

banpei sinagara iqpe. nonmjaq tsuwoi zjaqtato hoiga moqto  
番兵しながら一杯飲みなさるつもりだったのさ。それが餅と

misoqjka motanda somma: wai ike tsj  
味噌しか持つないので「それならおまえ行け」って。

zja naka qtejte to:to tannjamase: hasiq ieqkjaqta... imaden  
「どうじゃない」といてとうとう谷山に走って行かれた。今でも

sojo warumonga na:

それを笑いますがね。

B

2 honna: mo itaq kudje ne:  
それならもう行ってくるからね。

1 hai

はい。

2 kugdon migaq aqdoga ne:  
靴など磨いてあるだろうね。

1 hai migeq goando  
はい磨いてありますよ。

2 neinzju: waiga koqna: kuqnanda migakazi gondarake: sjtsjaqqa  
半中 お前ときたら靴などは磨かず ごみだらけにしてあるではないか。

1 kjowa migeq goando  
きょうは磨いてありますよ。

- 3 -

- 2 ni: kjowa tsiqta oja osu naqde ne:  
うんきょうは 少しはわたしは遅くなるからね。
- 1 e: mata enkaibaq gowasjka  
ええ。また 要会でも ありますか。
- 2 nnja kjuwa kwatajo:sa:to sodanga aqde tsiqto oso. narai  
いいやきょうは 郡長さんと 相談が あるからちょっと遅くなるよ。
- 1 ne:ndzju katajo:santoka nantoka kantoka juqse: osakebaqkai  
年中 課長さんとか なんとか かんとか 言って お酒ばっかり  
non kotsu kangeq ozjando na: omansa:  
飲むことを 考えて いらっしゃるのね、あなたは。
- 2 oja sjo:tajuwa honnokotsja sukanto jaqdonne: scimo  
わたしは 烈耐は 本当は 好きではないのだがね、それも  
tsutomengara sjkataga ne.to jo kore ne:  
勤めの関係で 仕方が ないのだ よ、これね。
- 1 scimo soide enkaikara suruqto okerarea josju goandon  
それはそれとして 要会から ずっと お帰りになればいい ですのに、  
omansaimo mate  
あなたときたら また ……
- 2 sogen waige ju:gotsja ikannai: ne: uwajaqno sjto  
そう お前が 言うようには いきませんよ。ねえ、上役の 人たちと  
tenonzjoreba wagabsqkai ho:taimodoo wake:mo ikasj sande:  
いっしょにいれば わたしあかりは はうって帰る わけにもいかない三度に  
iqdena: otswqkemo sena na:nde waja  
一度は お付きもしなければならないのだとお前。
- 1 uqno koqmo kangeqse: marekenna kodonno si ...  
うちの ことも 考えて たまには 子どもたち……
- 2 uqno kotaaja nenzju: uqno kotaaja nenzju. kangetsjqeto:  
うちの ことは 年中、うちの ことは 年中 考えているのだ。
- 1 mo kodonno sige omansama iqden netekara okeransa o:  
もう子どもたちが あなた いつでも 寝てからお帰になるじゃないの。  
kodonga...  
子どもが… …
- 2 aja konmaega iqdo zjaqta gotsjaqga ne:  
ああ この前が 一度 だた ようだが ね。
- 1 omansa: naiga sjaro:i ne:mju zjaqte itsido ziarando tsi  
あなた なにがとんでもない。年中 なのに 一度 だなどと  
juqse:  
百って。
- 2 oimo mo tq zjaqde oboennai sora  
わたしももう年 だから 見えてないよ、それは。
- 1 mo soina: sjkata. goahande kjo,wa sora omansa: odeaqtana:  
もう それなら 仕方が ありませんから きょうは それならあなた おいでになったら  
kaerina kodonno an:naja tsjto omijageden koq ozjq tamq o:  
帰りには 子供のたちに あの にかすこし お土産でも 買っていらっしゃってくださいよ。
- 2 amejan suqno amebaqguraide eidokai ne:  
始発の 前回の 出なりと ぐらいで いいだろうかね。
- 1 omansa:n amedoma nenzju goansa o naika hokan joka monno  
あなたもう 年などは 年中 ありますよ。 ににか 他の いい ものを  
metateq okerarea josi goansa: o  
見立てて お帰りに なればいい でしょう よ。
- 2 mna: ma. kimuqganku korenqdoma: kjudoma koq konna: waja  
それならまあ 木目裏か 高麗頭ぐらいは きょうぐらいは お買って来ようよお前。
- 1 doka sogen osijaq tamq  
どうか そう なさって ください。
- 1 tsjta hajo: okeraq na:  
少しは 早く お帰りなさいよ。
- 2 kjudoma hajo: modoran nara  
きょうぐらいは 早く かえらないといけない。
- 1 hai: itaq ossijjanse  
はい 行って いらっしゃい。
- 2 itaq kuqde  
いって くるよ。
- 1 hai kegao sen goq na:  
はい 怪我をしないようにね。

- 2 aq soika: hara ahjkono tanao mihikeq ne: oja ahjkon niki  
あっ、それからほら あそこの 樹を さがしてみろ。あれはあそこに  
kaqtswkeq wasuretai ne: iqtsaqjoka miq miq kure: ne:  
書き付けを 忘れたよ わ。 はいっているか見てみてくれ よ。
- 1 naino kaqtswke na:  
なんの 書き付け ですか。
- 2 zjo:bukuroi iqzjoqta haq zjaga ne:  
状況に はいっていたはず だが も。
- 1 nna wa:ga agaqse: omihjkijarea josju goansa o:  
それなら自分であつて お見付けになれば いい でしょう。
- 2 e: waigata iqko. oigatoo mihjkue kureta kotsja naka  
えい、おまえは いこう おれのを見付けてくれた ことは ない  
jaq zja  
奴 だ。
- 1 omansa hiton naeta monna wakaran kote  
あなた 人の しまったものは わからないもの。
- 2 e: mo jaka wa:ga mihjkue soina:  
えい、もういい。自分で 見つける それなら。
- 1 ha: waga omihjkijaej tamonsj  
はい、自分で お見付けになってください。
- 2 mo: waigata oiga ju kotsu iqdomo kita kogga naka jaq zja  
もう おまえは わしが言うことを 一度も聞いたことが ない 奴 だ。
- 1 nai:iga na:iga: omansa:mo  
なにが なにが、 あなたも。
- 2 aqta aqta: mo: waga mihjkue kogena mondoma  
あつた、あつた、もう。自分で 見つける、こんな ものぐらい。
- 1 sei: zibunno kotsja zibundi senkote zibunno kotsja  
そりゃ自分の ことは 自分で しなくては 自分の 事は
- zibunde sjte ataiga si agaga naq kota si aguqdon mo  
自分で して、わたしがして あげられる ことはしてあげるけれど もう
- kodonno sjtsukemoo dekemohando: sogen omansa: na:imo  
子どもの 疾けも できませんよ。 そんなに あなた なにも

- kaimo waga sezi oqse: hjtobaqkai tajqoq qatsatsi dekun monna  
かにも自分でしないでいて、人ばかり 売って いたってできるものですか。
- 2 soju. suqtoqa okata tsju: mon zja a: mo: zikanga osu  
それを するのが 妻 というもの だ。 ああもう 時間が 遠く  
naqde mo: deq kuqde  
なるからもう行ってくるよ。
- 1 hai: itaq osaizjanse  
はい、行つていらっしゃい。
- 2 kjua jaqpa osu naqdo nan tsjten  
きょうは やっぱり遅くなるぞ、なんといつでも。
- 1 sa: ikenden osianse: o mo si:han na o:  
それならどうにでもなさいませよ。もう 知りません よ。
- C
- 2 ... ... tsj mo:q kj ta do: akenka:  
(唄) って。 売って きた ゾ。 聞けないか。
- 1 hai  
はい。
- 2 konnja jokurotsjorande ne:  
今夜は、酔つていなかから れ。
- 1 hai okaennasai akemosjtdo  
はい、お施りなさい。 聞けましたよ。
- 2 n:  
うん。
- 1 hai  
はい。
- 2 e: mina kodonnu siwa netaka  
ええ、みんな 子供たちは 寝たか。

- 1 hai mo jasunmosjta  
はいもう休みました。
- 2 minna okie: tsjue okie: tsj  
皆、起きろと言え起きろと。
- 1 mo omansa: mo asjta gaqko:ga goansa: o' sogen ...  
もうあなた もう、あした学校が ありますよ。 そんなに....
- 2 kiuuqgan-ja: koremqmando koq kjtade okie ima kue: tsj  
木目端や 高麗餅など 買って来たから起きろいま食えって。
- 1 sonma murina koto jutatasi omansamo asjta gaqkoi deramax:  
そんな無理なことを言つたってあなたも、あした学校へ 出なければ  
参らなければokosjte sogenna monno tamorasjte iqmohande  
ならないOKにいまから起きて そんな 物を 食べさせて いけませんから  
asjtano asade josi goansa o ...  
あしたの朝で よろしいです よ.....。
- 2 sogenna koqga jaqsjen nai  
そんな ことが いけないんだ。
- 1 i:ja  
いいえ。
- 2 ima oiga kwasuqde, okos... okosje:  
いまおれが食わせるから。おこ... 起こせ。
- 1 i:ja kjowa okosja na:hando  
いいえきょうは起きてはいけません。
- 2 e: so:ja jo:saj soens: mo: waiito htawide wake tqoq  
ああそうか。 よし。 それなら もう お前と 二人で 若い時の  
hanahjdor kataq asubokai ne:  
話でも 聞って 遊びうかね。
- 1 dor omansa: mo okasjunnaka  
でも あなたも みっともない。
- 2 okasjunnaka tsi daimo kjtsja oija:nga  
みっともないって 離も 聞いてはいないだろうに。
- 1 n.damo ( nida mo sitan) daimo kjtsjoren tsjtenka:  
あされたもう知らない。誰も 聞いてはいないといったって

- omansamo dika mitsqojka si:mohan na o: naio okatajajto  
あなた だれか 見ているか しりません よ。 なにを お話しになるの  
gowahjka  
ですか。
- 2 ma: waiito gozenken banno hanahj zjaqten jokadon sonta anmai  
まあ おまえと入り口の 腕の 話 だって いいけれど そんなのはあんまり  
katainaki jai ne: ikura tosj tqoten  
話しくい よね、いくら 年を 取っても。
- 1 hai se: gando naio okatajajto gowahjka mo hajo:  
はい そうでございますよ。なにを お話しになるのですか。 もう早く  
jasumja o mo: jokuroq osajjande  
お休みなさいよ。もう 酔っぱらっていらっしゃるから。
- 2 ni: a: sogen ieба noqdonka: moro:ts osjo:tsju:ga ahjke tsjqto  
うんああそう いえば 乃木さんからもらった お酒瓶が あそこにちょっと  
nokoqzjogta haq zjaga  
残っていた はず だが。
- 1 hai  
はい。
- 2 sato ne: siokaraga aqtsuroga katsuon siokaraga tsjqto  
あれとね、塙平が あっただろうが。塙の 塙平が すこし  
nokoq oqta haq zjai ma tsjqto nomaseq mijan:ka  
残っていた はずだ、もう すこし 飲ませて 見ないか。
- 1 mada onomijajto gowahjka  
まだ お飲みになるの ですか。
- 2 ma tsjqto nomea neqde  
もうすこし 飲めば 寝るよ。
- 1 mo: jo:si goansa o sosjko nonzjogse: mata shjtanbanden  
もう いい でしょ、それだけ 飲んでいて。 また あすの腕でも  
agareba jo:si goansa o  
あがれば いい でしょ。
- 2 mnja honnokote neqqa sohjko kurozjokade hjtqoq nomea mo  
いや ほんとうに 横るよ。それだけ 黒ヂョカで ひとつ 飲めばもう

neqde siokarato kurozjekā ippe. nomea konnja mo neqde  
 寝るから。 塩辛と 黒デカ いっぱい 飲めば今夜(は)もう寝るから。  
 e: joka jaq zjaqde honni omaja: mukahjkara beqpin  
 ええ、いい奴 だから。 ほんとうにお前は昔から 別嬪  
 zjaqtaga oj: sjotsaju nomasug koqdakea kora mo kansin zja  
 だったがおれに 始めを 飲ませることだけは これはもう感心。 だ  
 ne: soide  
 わ。 それで……  
 1 sogen homeq morawasjen jo:si goande  
 そんなにほめて もらわなくても いい ですから。  
 2 a mnja homuqto nega waiga honnokote ne sokodakea kansin  
 あ、いや 飲めるのではないか。お前(は)ほんとに ね そこだけは 感心  
 sjatjorai hoide konnja ma nomaseq me.  
 しているよ。 それで 今夜は まあ飲ませて みる。  
 1 omansa:mo sogen omomi ... sogen zumbai jokuroq ozjaqte  
 あなたはもうそんなにお飲み …、そんなにたいへん 酔って いらっしゃって  
 mada ...  
 まだ……  
 2 doke. jokuro:tsjocqka oja. tsjqtoscoqton sjotsajude  
 なにを 酔っているか。 おれは「ちょっとやそっとの 始めで  
 jokuro jaqzja naka sjotsju:nandode sono jokuro:tsja ikan  
 酔う 奴では ない。 始めなんかで その、酔っては いかん。  
 1 soina tsi:qto agemonde na:  
 それならすこし 上げますからね。  
 2 n tsi:qto de jokaga n tsi:qto de joka  
 うんすこして いいよ。 うんすこしていいよ。  
 1 siokaramo gowahjka  
 塩辛も ですか。  
 2 siokara n: n:  
 塩辛。 うん うん。  
 1 hai  
 はい。

2 kora:  
 これは。  
 1 hai agemonde na: mesjagaimose  
 はい 上げますからね、お飲みなさい。  
 2 aqtaige soke tsjantjo ja:qtsjoise: kaketajqoq tsiga wariga  
 あるんだが、そこにちゃんと やついてて 遺しているのが 我いんだ。  
 n. no ...  
 うん……  
 1 kaketsjoiha simohando  
 遺していは しませんよ。  
 2 honni:  
 ほんとに。  
 1 megsjagaimose  
 お飲みなさい。  
 2 n sora: itadakanna:  
 うん、それはいただかねば。  
 1 hai  
 はい。  
 2 n: jaqpai sjotsju zjarai met: an:ne: oiga:kjowa:ne: do:sjto  
 うん、やっぱり 始め だなあ。 あのね、おれが きょうはね、友だちと  
 kataikatai jaqtato jo: waigaadono okatamo wake toka joka  
 おしゃべりしたんだったがね、お前のところの 女房も 若い 時は いい  
 ogozjo jaqturodon oigaadontome joka ogosjo jaqta tsj ko:  
 始め だったうけれど、おれのところの もいい 始め だったって。 こう  
 juq ne. don oigaandon okatan ho:ga modogta toka ne sjotsaju  
 いってね、でもおれのところの女房の方が 始め酔った時は ね 始めを  
 nomase qtsi ie ba nomasug tokoiga mata e wei tsi waigaadonta  
 飲ませろ と 言えば 飲ませる ところが、また いよいよ、お前のところは  
 anmai nomasen tsi hanasi zjaqtaga jadon okata: sjotsajuo  
 あんまり飲ませないという話 だったが、家の 女房は 始めを  
 nomasug tokodakewa korewa ju. deketa onago zjarai tsj:  
 飲ませる ところだけは これは よく できた 女 たわい といって

- kataikatai jo  
おしゃべりしたんだよ。
- 1 mo sogen kotsu. omansa:mo waga okatan koqnando homugto  
もうそんなことを、あなたも 自分の女房の 事など ほめると  
hjtoga waromondo  
人が 笑いますよ。
- 2 warudokai ne:  
笑うだろうか ね。
- 1 waruto omansa:mo:  
笑いますよ、あなたもう。
- 2 sora mo: ... ...  
それはもう（そうだが）…
- 1 okanjka  
要ですよ。
- 2 ... ... waga okatan kotsu katan monzja ne: ne: soina:  
自分の女房の ことを 話す ものではない ね、それなら。
- 1 ha: soimo beqpin sjaqtoka nantoka kantoka sonna kotsu.  
かい それも 別喰 だとか なんとか かんとか そんな ことを  
ju:tō hjtoga waromondo omansa: hanankega naga:ka tsi  
言うと 人が 笑いますよ、あなた 鼻の毛が 長い って。
- 2 waru:ka ne: e: hanankega nage: tajutoka hanankega nage:  
笑うか ね。 鼻の毛が 長い というときは 鼻の毛が 長い  
tsjuta toka a ikanto zja ne: a:ra:  
といった ときは いけないんだ ね、あれは。
- 1 sora: iqmhant: omansa:mo tsjtoa omansa. joka tsjohjde  
それは いけませんよ、あなたも。 もよとは あなた いい 潤子で  
utadoma uteja: ... a: oharabuhjjdon utoqse: sohjte  
歌でも 歌いなさい…… 小原面でも 歌って そして  
ojasumijane hajo na:  
お休みなさい、早く。 ね。
- 2 ... ... tsi jo ne:  
(明) って ね。
- 1 hai  
いい。
- 2 soika: naika jaqtaga jo:  
それから なにか だったが ね。
- 1 maruni  
「丸に」
- 2 (m)aruni ija soijo wasurejoqto ikando  
「丸に」 や それだ。 忘れていたら いかんぞ。
- 1 zju,nozino maruni  
「十の字の、丸に」
- 2 ... ... tsi ju:tō jaqdo:ga  
(喰) と いらん だろうが。
- 1 hai joi joi joijsaqto  
はい （離）
- 2 e sogen iwanna ikanto ... ... tsj ju:tono arai ne:  
そう 言わないといかんぞ。（喰） ど いうのが あるよね。
- 1 mo: juu goahanka ojasumijane hajo  
もういいではありませんか。お休みなさい、早く。
- 2 ma tsiq ... ma: tsi,qto nokootsjorank a sjotsjuwa  
もうち …… もう ちょっと 残っていないか； 烧酎ば。
- 1 i:ja mo gowahan  
いいえもう ありません。
- 2 mo: ne:qga mo: soina: tsaintsin nerokai ne:  
もう ねるから。 もう それなら ほつほつ 寝ようかね。
- 1 haq mo ojasumijaq tamog  
はい もう お休みになってください。

- 2 kora kjudoma: joka ohijoi gowasjta na:  
これは今日などはいいおひよりでしたね。
- 1 sqdeq joka otenkjss: gozas  
ほんとにいいおてんきです。
- 2 kiajqemoneba. omansaadomo: Chaqmhjkosao: omarejaqta  
伺いますとあなたのところでもお初孫さまがお生まれになった  
(孫子と早い娘)  
tai omedeta koq gowasjta  
とおめでたいことでした。
- 1 aigato mosja.gemo:s mo: nagaikoto na: iko magoga  
ありがとうございます。もう長いことねいこう孫が  
deken mon goande. ma hajo: nmaretana: jokaro:ga qtsjuq  
出来ないものですから、まあ早く生まれたらいいだろうにといってね、  
maqtsjoiosj taja na: jaqtg nmaremotsjtaga o: hai  
待っておりましたらね、やっと生まれましたがね、はい。
- 2 ohwtaisa:tomo ogenkina koq ozjando  
お二人さんともお元気なことでしょうね。
- 1 ha: genkina koq goando: ha:  
はい元気なことです、はい。
- 2 sora naijqqka kegko.na koq ozjanga  
それはなにより結構なことですね。
- 1 otatsimo na: takwsan demo:sjto  
お乳もねたくさん出ますよ。
- 2 eq sora: ssosje ...  
えっ、それは。そして。
- 1 otokonko gozasjta: o  
男の子でしたよ。
- 2 sora: jo.sju. ozjasjtaga  
それはようございましたね。

- 1 soide mo: na: ma doqtsidemo na: yokato goandon jaqpa  
それでもうね、まどっちでもねいいのですが、やっぱり  
otokonko tsi ieba  
男の子と言えば。
- 2 n: so: minna soen jumonde na: sorea omedete koq gozasjta.  
ええそう皆そう言いますからね。それはおめでたいことでした。
- 1 o: minnasa: jorokonse: tamotsjta. o  
みなさま喜んでくださいましたよ。
- 2 e: sora: jo gazaqsjtaga  
それはようございましたね。
- 1 omansa:jadowa  
あなたのお宅は。
- 2 atagaada ma iqtoka goanso mada kotohjno sigwaq keqkonno  
私の家はもうしばらくはあります。まだ今年の四月結婚を  
sjtabaqkai gozande gozenkoq sjtabaqkai gozande  
したばかりですので、婚礼をしたばかりですので。
- 1 a: so: osaihjk. a mata sonoutsi sora na:  
あそうですか。あまたそのうちにそれはね。
- 2 nmaremotsjtaga  
生まれましょう。
- 1 hai mago tsjua na: kawai mon goando  
はい。孫というのはね可愛いものですよ。
- 2 gozandoga na:  
そうでしょうねえ。
- 1 hai mo zibunno komo kawai koq goandon na. jaqpai mago  
はい。もう自分の子も可愛いことですがね、やはり孫  
tsjua mata jaqpai kawai mon goansa o na:  
というのはまたやっぱり可愛いものですよね。
- 2 zjaq tsi sosjtena. ataga hahsojai nenjzu: atai  
そうですね。そしてね、わたしの母族に年中私は  
monkuo ju:coqato  
父句を言っていたの。

- 1 hai  
はい。
- 2 son magoden na: waga muskoga magojoqka: waga muqmega magon  
その 孫でも ね、自分の 息子の 弟よりも 自分の 娘の 弟の  
hoga moze tsi mon zjaq tsj kogen hahoga juosjta na:gote  
方が 可愛いって いうものだって こう 母親が いって いました。なぜ  
sogen sjarokai waga muskon untoga wagaado: tsu.qte jaqde  
そう だろうか、自分の 息子が 生むのが 自分の 級を つぐの だから  
soiga muzo nakaja naran tai atai ju:tato. hoika: sora:  
それが 可愛く なければ ならないと 私に いう のさ。 それから それは  
soi zjaqdon zikutsja na: jaqpa waga muqmen kodonga  
そう だけれど 理屈は ね、やはり 自分の 娘の 子どもが  
mozega o tsi hahoga ju: mon gowasjta hoide atahjga  
可愛い のだと 母親が 言う もの でした。 それで わたしの  
anjoga kojoqka na. anega koga mozogarare osjtaga waga  
兄の 子より かね、姉の 子が 可愛がられて いましたが 自分の  
muqmen koga moze mon goansokai na:  
姉の 子が 可愛い もの で しょうか ね。
- 1 sa: ikena  
さあ どんな もの で しよう。
- 2 omansa:daq ... ...  
あなたの うち (の 勝利) は。
- 1 ataimo jaqpai doqtsimo kawai moze goando  
わたし も やっぱり、 どっちも 可愛い よ。 ↗
- 2 soiga honne koq goandon na:  
それが ほんとのこと ですが ね。
- 1 ma: doqtsimo mose kotsja moze goandonka: sora muskono  
まあ どちらも 可愛い ことは 可愛い ですが それは 息子の  
ni: magoa mata sono ato: torana naranto goansa o na:  
孫は また その 緒を とらねば ならない のです よ ね。
- 2 naranto goande na:  
ならない の で す から ね。

- 1 demo jaqpai sono kawai: kota doqtsimo moze goando:  
でも やはり そ の かわいい ことは どちらも 可愛い ですよ。  
2 don waga sobe cq hjtoga mozete aro:  
でも 自分の そばにいる 人が 可愛い の だろ う。
- 1 a: so:  
ああ そ う。
- 2 sogen naqto na:  
そ う なる の さ。
- 1 hai:i  
はい。
- 2 doqtsiga qtsi ju kubetsja goahanto: na:  
どっ ちが と いう 区別は あり ません よね。
- 1 seja jaqpai sono: sobani ite sodateta magono ho:ga ne: jaqpa  
それは やっぱり そ の そばにいて 飼育 てた 孫の 方が (母) やっぱり  
mozo goasjto.  
可愛い です よ。
- 2 bonnoga tsigto na:  
煩惱が つく の よ ね (情が 移る のね)。
- 2 sogenna koqka: kijoqto goanso na:  
そ な な こと から 来 て いる の で しょ う ね。
- 1 goanso  
そ う で しょ う。
- 2 mo: nanzjai kora: oiwai tsi aguq monmo goahandon okataga koi  
もう な に も これは、 お祝 って あげる もの も ありませんが 女房が これ を  
moq ike tsjase:  
持 て い け って。
- 1 nda mo:  
あら ま あ。
- 2 okoqgomeo moq kimo:sjtade do:ka  
オコシゴメ (抱枕をもって 来ました から どうぞ)。
- 1 korea ma: aigato mo:sjagemosj na:  
それは ま あ あり が とう ござ い ま し た ん。

- 1 ma honni omugkasi koq goans na: jorokoq koq goanso  
まほんに おかたい こと です れ。 喜ぶ こと でしょ。
- 2 arigato goasjta honni  
ありがとうございます。ほんに。
- 2 konta budookosaj tsi an an jarasi aqtsin ho: goande do:ka  
これは、ブドーコシというあの、あの柔いあれの 方 ですから どうか  
はなびゆめオカシ  
osanninse:mo oageqja tamonsj  
産婦さんへも さしあげてください。
- 1 hai sanpuning na: jorokoqmosto: .... sigato goasjta  
はい。産婦が ね。よろこびますよ。 ありがとうございます
- o: omutsukasi koq goasjta  
よ。 おかたい こと でした。
- 2 sonna; atea mahjtoq kjua. juiga goande mo osanninsaemo  
それでは私は もうひとつ今日は用事がありますからもうお産婦さんにも  
ogosannimo eagezi modonde doka jorosju  
お子さんにもお会いせずに帰りますからどうかよろしく。
- 1 hai arigato mo:sjagemo(s)  
はいありがとうございます。
- 2 jorosi: ...  
よろしく……
- 1 ano: do:ka jorosjku ominase: mo:siaqe kudasaq arigato  
あの どうか よろしく 普様に 申しあげて ください。 ありがとうございます  
mosiagemosjta  
ございました。
- 2 hai soizja gomenkudasai  
はい それでは 間失ください。
- 1 mata dozo osaizjsq kudasai  
また どうぞ いらっしゃってください。
- 2 sigato goasjta  
ありがとうございます。

E

- 2 kora koraq mo. ke:swke okiranka nanzi zjaq tsi  
こら こら もう 床明 起きないか。 何時 だと  
omotsajqka okiranka kora okire okire me:niq oiga  
思っているか。 細きないか こら。 起きろ。 起きろ。 毎日 おれが  
okoqta tq okiqa koqua nega mo. okiranka mo. sjton jadon  
起こした 時 細きた ことがないぞ。 もう 細きないか。 もう よその 家の  
siwa minna hara gaqko.i dejagdo: hajo okiranka nando  
人はみんな はら 学校に 出なさるぞ。 早く 細きないか。 何度  
oke:ten okiranta aga banno soide hajo nero tsi jidoga  
起こしても起きないのが。 晚も それで 早く 寝ろ と いうだろうが。  
banna hajo: neq asa hajo: okiqtoga yokato jaqdon waidongata  
晩は 早く 寝て 朝 早く 起きるのが いいのであるのに、お前たちは  
banna iqzuidonne okiqtajoise: asa: iqzuidonne netsjoqto  
晩は いつまででも 返きていて 朝は いつまででも 寝ている  
jaga okie okie mo: oiga too kanzuqtozuino utsi.  
んだが。起きろ、起きろ。 もう おれが十 数えるまでの うちに  
okiranta htwonnu hqpaqdq ne: kanzuqdq ne: iq ni: san siq  
起きないと、蒲団を 引っばくぞ。 数えるぞ。 一、二、三、四、  
goq e: mo hqpage sara:(sora) okie.  
五。 ええもう 引っばげ。 そら 起きろ。

F

- 3 haqmeq oagemosjta  
初めて お会いしました。

- 4 kora honni ...  
これは ほんとに
- 3 do:ka ma jorosu etanomosjagemonde  
どうか ま よろしく お願い申しあげますよ。
- 4 jorosu do:zo koqtsjkoso mo do:mo e: gobure. goandon  
よろしく どうぞ こっちこそ もう、どうぞ。えー、失礼ですが  
omansa: kagosiman nmare goaska  
あなたは 鹿児島の 生まれですか。
- 3 hai  
ええ。
- 4 e: kagosima: doko goas  
ほう、鹿児島はどちらです。
- 3 ima honsekja: nanrinzi goasjto o  
いま 本籍は 南林寺 ですの よ。
- 4 he: nanrinzi na:  
ほう、南林寺 ですか。
- 3 hai moton an hakaban atoo seirio siqse:  
ええ。元の あの 墓場の あとを 整理をして、
- 4 he:  
へえ。
- 3 siga haraisageta asko goasjto  
市が 払い下げた あそこ ですの。
- 4 hoqto an: daitsjwsaa:n ...  
すると あの 大中さま(松原神社)の...
- 3 hai daitsjwsan sjtan ho:  
ええ 大中さまの 下の 方。
- 4 he: mo ano henga hara gatstu mo mukagnu hu:ga zenzen  
ほう。もうあの 辺が ほら まったくもう昔の ふうが 全然  
nosjte na:  
なくて ねえ。
- 3 hai  
ええ。

- 4 ma kondon nan tsimoska na: sjukaisei tsimoska aide  
ま 今度の 何 と言いますかねえ、市区改正 と言いますかあそれで  
atahandomo son kaetsio ginzani moromosjte na: soika:  
わたしたちも その、換地を 銀座に もらいましてねえ。それから  
jadon anjoga oja mo agen tokoizja kurasa dekenda doqka hokan  
うちの 兄が おねはもうあんな所では 暮らすことはできないからどこかほかの  
tokoi naorannja tsju wakede sosto mata kanzjamatsi: kaetsio  
所に 変わらなくてはというわけだ、そと また 加治屋町に 換地を  
kneq moromosjte na:  
換えてもらいまして ねえ。
- 3 e: gozasjstaka  
ほう そうでございましたか。
- 4 ga! sodaqqa sodaq zjaq mon goande  
その、育ちが 育ち だ ものですから。
- 3 atahandomo moto an taken tsjo:do nisaj-eqno maen hwotka toi  
わたしたちも もと あの 武町の ちょうど 西駅の 前の 大きな通りに  
oqtato goandon na:  
いたの ですけど ねえ。
- 4 e: mo: ...  
ほう、もう ...
- 3 askon sino tsio haraisagega sq tsjuqse:  
あそこ市の 土地を 払い下げが あるといって...
- 4 e: e:  
ほうはう。
- 3 ... ma zibunno totsio kota hoga jokaro tsjqse: ...  
...まあ 自分の 土地を 買った 方が よかろう と言って ...
- 4 e:  
ほう。
- 3 naoikata goasjstato  
引っこしたのでしたよ。
- 4 ma (atasidondoga) ko: mada sodaqta koroa mo: maqto ko: buajto  
ま(わたしたちが) こう、まだ 育った ころは、もう 司と こう 武士と

ko: ... qto ko: wakaretsjoise: na: gaqtau mo: tokuni jaon  
こう ... と こう 分かれていて ねえ、まったくもう とくに(向)うちら  
ojagnandoga...  
おやじなんかが...  
3 hoqt gaqko a sjo:gaqko doko ozjsajtaka  
そうすると学校は 小学校は どこで いらっしゃいましたか。  
4 sjogaqkoaijama:ja:gaqko goasjta  
小学校は ダイヤマ(?)小学校 でした。  
3 e: atahanda matsubara goandeja na:  
ほうわしたちは松原小学校 ですので ねえ。  
4 goanso. na:  
そうでしょうねえ。  
3 hai  
ええ。  
4 saisjo taju kjo.inga oqta haq goandon sjqtejoiyahenka na:  
税所 という 教員が いたはずですが 御存知ではありませんかね。  
3 i:ja  
いいえ。  
4 onagon kjoinga  
女の 教員が。  
3 masumiqensei tsjqse: imadani oijaq hqtonara nago goandon  
益満先生 といって いまだに おられる人なら 長いですけれど  
na:  
ねえ。  
4 a: a: masumiqensei na:  
あああ益満先生です ね。  
3 hai naga:ka senseino na:  
ええ、長くいる 先生が ね。  
4 hai  
ええ。  
4 aiga atahandoga jo:tsienni iqtoq kiq moroq osjtato  
彼女が わたしたらの 幼稚園に しばらく来て もらっていたんです。

3 hai so:na  
はあ そうですか。  
4 hai  
ええ。  
3 sinara mo: oiga muqmenkos mada oqata tsiqse: na:  
あの入ならもうわたしの女の子は まだ いたか といって ねえ、  
4 e: e: e:  
ほう、ほう。  
3 ima sjaqten densjan nakade oeba kon huqtoka monno tsqkuaeq  
今 でも 電車の 中で 会えばこの 大きい 者を つかまえて  
atama nadejando:  
頭を お譲りになりますよ。(笑)  
4 hoide ma sora n: jadon ojaq tsjuga mezurasi: senkoqde na: n:  
それで まあ それは、 うちの おやじ というのが いらっしゃい 仙骨で ねえ  
sjkamo son sjotsjunnono jamaimohoide kora ma: wake. koro  
しかも (母)その、焼酎飲み の くだ巻きやで、こりまあ 若い ころ  
tokjoi itaqse: tokjode aqze benkjo. sjte ni hjsamiqko:n  
東京に 行って 東京で うんと 勉強 して 島津久光公の  
bjo:kin toq sono kaibjo:ni koqtsi modog kimosajte na:  
病気の とき、その 病病に こっちに 痛って 来まして ねえ。  
3 hae:  
はう。  
4 soi:kara ma: hjsamiqko:n n: senseikaku tsju wakede ... ...  
それから まあ 久光公の 先生格 という わけで ... ...  
3 ha: soi ozjaska  
はあ そういうふうに いますか。  
4 hoide ma: sogena koq sjqata mon goande na: kaqko jakamasju  
それであま そんな こと だった もの ですからねえ、かっこうは やかましく  
iwaruisi benkjoa saseraruisi koqtsia ma son son benkjon ha  
言われるし、勉強はさせられるし、こっちはまあそりゃその、勉強の 方は  
zen:zen ... ... (笑)  
全然(にが手で...)

3 mukahjno buke goande na: sora mo:  
昔の 武家 ですから ねえ、そりゃもう…

Q

(司会者) どんな遊びをして……

4 e: wagataqno otanuq tsu:ga: ko: tsinke: tokja: ko: otokon  
ええ、皆さん がお尋ね したこと が あい 小さい ときは あの、男の  
aswqto onagon aswqto ga: kora haqqii wakaretsjoqe: na:  
遊びと 女の 遊びと が もう これ は はつきり 分かれ ていて ねえ。

3 sogen gozasjta  
そうで ございました。

4 ha: soide: omansatsaja: ikena kotsu siq asoq ozjasjta  
はあ、それで あなたたちは どんな こと をして 遊んで おいで でしたか

3 na:tobu siqse: asoq osjtato ma:  
縄とびを して 遊んで いました のです。

4 e: navatoq na:  
はう、縄とび ですね。

3 ha: iqdan nidannu siqse: na:  
ええ、一段 二段を して ねえ。

4 an hanetsuqnando tsju: mo aja: ...  
あの 羽つきなど とい ものは もう あれは は…

3 aja mo haje hanaq goandeja na:  
あれはも はうづと 以前の話 ですから ねえ。

4 n:  
うん。

3 ma sjor:gwadoma siq osjtadon na:  
ま 正月 ぐら いは して いま し た け ど ねえ。

4 n:  
うん。

3 gaqkodena joqpodo an simohangajsja  
学校では、よっぽど あの、しません でした。

4 e: atahandoga koroo tsinke: koroo e: hamanager giqtsjo ...  
はう、わたしたちの ころは 小さい ころは ええ ハマ投げ ギフチュー  
(ハマ投げ) (ギフチュー)

3 ha: mada son atahandoga korozuja giatqjoga goasjtsai na:  
ええ まだ その、わたしたちの ころまでは ギフチュー が ありました よねえ。

4 goasjtaga na  
ありました ねえ。

3 hai  
ええ。

4 atahandomo jaqqtato goande  
わたしたちも やっていたの ですから。

3 hai  
ええ。

4 hai ma hamanager giqtsjoguraino mon gowasjtauro na:  
ええ。ま ハマ投げと ギフチュー くらいの もの でした でしょう ねえ。

soika: ma: gaqkon hen(ni) deta tokja: hoitewqkon zjatoka  
それから まあ、学校の邊に出た(学校に上がった)ときは ホイツコーン(?) だとか

a: i:kon zjaqtotke tsju jona e: asuuga ai mon goasjtaga na:  
ええイーコン だととか、という ような えー、遊びが ある もの でした が ねえ。  
(陸地とりの一種)

3 otokon sinja na:  
男の 人たちにはねえ。

4 son jaqpai sjade ko: minna sju:dantekini jai(q) oqta mon  
その、やっぱり 會で こう みんな 集団的に やっていた もの

goande na: jaraserareoqtaito sora na: ...  
ですから ねえ やらせられて いたのです それは ねえ。

3 mukasjno sja: jakamasi mon goasjtaude na:  
昔の 會は やかましい もの でした から ねえ。

4 soja jakamasi goasjtaude na:  
それは やかましかった ですから ねえ。

3 iman kodonno gotsja goahande  
いまの 子供の ようではありませんから。

H

3 hajo okiranka kora nai sioqto jo hajo okiranna:  
早く 起きないか こう。何 しての。早く 起きなくては。  
wagakog zjndo sa.  
自分のこと だぞ、さあ

I

3 kontsajra gozasjta kon maja: mo: omansaada oqasa:ga  
こんにちは。この 前は もう お宅は おばあさんが  
tsumaran kogde sabisi koq goando na: mo:  
つまらない ことで さびしい こと でしょう ねえ、もう。  
4 osewai naiagemosjta  
お世話になりました。  
3 iqko: mo: asubi,mo agaiagemohanzi kora do,ka ma ...  
いやうもう 遊びにも 伺いませんで、これは どうか ま ...  
4 iroiro osewai naiagemosjta  
いろいろ お世話に なりました。  
3 ogosa: iken aijaqta gozasjta na:  
お子さんは どんなでいらしたの でございましたかねえ。  
4 a: mo: nage koq netsjoq netsjoise: ... jaqpej munejan  
ああもう 長い こと 着ていて、着ていて ... やっぱり 膜病

goasjtsuro na:  
だったんでしょうね。

3 gozasjtsaka  
そういうしゃいましたか。

4 a: nago goasjtsade mo:  
ああ 長う ございましたからもう。

3 ae: sora mo: nai gozasjta na: seqka joka bjoinni ireq  
はあ、それはもう 何 でございましたねえ。せっかく いい 病院に 入れて  
ageasjtatoni mo: omo koqga kanumohanzi na: gosimpai  
おおがになったのに、もう 思う ことが かないませんで ねえ、御心配で

gozasjtaro.  
ございましたでしょう。

4 aijgato gowas ma seizen iroiro koa minna minnase: gome.waq  
ありがとうございます。ま 生前 いろいろ これは 告、みんなに 御迷惑を  
kaketsj ma minna ju siq tamosjtsade aimo ma: joka tokoi  
かけて、ま みんな よくして 下さったので、あれもまあ いい 所へ

iqmondode  
行きますでしょうよ。

3 ma oqkasanno na: gaqtsui naqkjandoga  
ま おかあさんが ねえ、とっても お泣きになるでしょう。

J

4 ara kannurasanja gowahanka:  
おや、神村さんじゅ ありませんか。

3 hai ar a kinowa mo ojaqtosa: zjasjtaro na:  
はい あら きのうは もう お疲れさま でしたでしょう。

4 kinowa kinowa hontoi ojaqto goasjtsuro na. naren kotsju ...  
きのうは きのうは ほんとに お疲れでしたでしょうね。慣れないことを ...

3 gqatsui nanzjai kataiga na:hanzi na. agenna koq tsuja  
 すっかり なんにも 話しが できませぬねえ。あんな ことって  
 goahangasjta na:  
 ありませんでしたねえ。  
 4 koja ma: soqsena mon goasjta na:  
 これはまあ 変わった こと でした ねえ。  
 3 hai  
 ええ。  
 4 nakakanaka ko: kaneq sen kotsu nme kotsu jaqpai iwanja  
 なかなか こう ふだん しないことを うまいことを やっぱり言わなければ  
 sumansi na:  
 すまないねえ。  
 3 hai  
 ええ。  
 4 nakakanaka tsojqoo wari mon goasjta ara: na:  
 なかなか 闹子の 悪い もの でした。あれはねえ。  
 3 haqmeq oagezjasjtatoo omansa. katarana na:han kogde na:  
 はじめてお会いしたのにあなた、話さなければなりませんことでねえ。  
 ko:ra no kosjko katariniki kotejaa goahan na:  
 これはもうこれだけ 話しにくい ことは ありませんねえ。  
 4 gowasjtaga mo: staimo mo. seqkomosjta gqatsui  
 そうでしたよ。もうわたしも もう落ちつきませんでした。すっかり。  
 3 gqatsui mo moloq oqse. kamurusenseii jamaimohoi goasjtaga  
 まったく もう帰って来てから 上村先生に 文句たらたら でしたよ。  
 aen tokoi jaijaqta tsjqse, iken kataro. tsjqse: katajoga  
 「あんなところにお通りになつたって どんなに話そう としたって話しようが  
 gowahange tsjqse: takenoqdonno ozisange omansa: waga  
 ありませんよ」って。 武元さんの おじさんが あなた、わたしは  
 bintahage zja. bintahage zja tsjise: joka mukodionno sewao  
 はげ頭 だ。 はげ頭 だ といつて いい むこさんの 世話を  
 suqde tsjqse mon goande. itaq mita tokoiga omansa: mo: ...  
 するから と言わせるものですから 行つてみた ところが あなた、もう ...

4 joka nise goasjtsuroga  
 美青年 でしたでしゅう。  
 3 ha:na joka nisemo joka nise kenna koq tsiga au monna  
 ええええ。 美青年も 美青年。 こんな こと って ある もんですか  
 (反応)  
 4 mo. ...  
 もう。\*\*\*  
 3 ammai ammai omansa: mukaqno kuraino take tokoino ohjtosaa:  
 あんまり あんまり あなた 昔の 位の 高い ところの おかた  
 goa: mo. atahanda. sobermo joitsuqqa namohon na o:  
 ですので もう わたしなんか そばへも 寄りつくことができません よ。  
 4 ija ija ma sinta ... sonta mo. imagoro hajaranjo gowande na:  
 いやいやまあ それは ... ソレは もう 今ごろは はやらないのですからねえ。  
 naiggandon omansa: kora jaqpai ...  
 それもそうだが あなた これは やっぱり \*\*\*  
 3 jaqpai mada meizizidaine si gowande na: son kiga nukemohan na:  
 やっぱり まだ 明治時代の 人 ですから ねえ、その 気持が当たれません。  
 4 meizinmaje tajua nakanaka muqkasi mon zjaq tsi jumonsa kora  
 明治生まれ というの なかなか むずかしい もの だと 言いますよ こゆう。  
 3 ha: bintan kiiknewa deketen karadan kiikaega dekemon  
 ええ。 頭の 切り替えは できて ても 体の 切り替えが できません。  
 4 soja mo sogen gowando gqatsui na.  
 そなう もう そう でしゅう まったく ねえ。  
 3 hai omansa: imagoro...  
 ええ あなた、 いまごろ \*\*\*  
 4 mo: tsjoitsjoi ... gogowa hanawazi. na. kibaqkai sakii: deg  
 もう ちいちゃい ... 体は かなづけに ねえ、 気ばかり 先に 出て  
 hijatatsj mada ko. waqka tsumoide osto gowandon na: nakanaka  
 ひきたって まだ こう 若い つもりで いるのですけど、そりゃ なかなか  
 ju. kotsu gotega ju. kotsu kiqmohan na o.  
 いう ことを 体が いう ことを 聞きません よ。  
 3 hai hai mata an sibatasensei tsi makote. wake hjto  
 ええ ええ。 また あの 柴田先生というの ほんとに 若い 人

- goasjta ataja matsiqtodoma tqnamonkato omoq qejta mo.  
 でした。わたしはもうすこしぐらいは 年とった人かと 思っていたら もう  
 kanmurasenseino sibatasan sibetasensei tajaq mon goande  
 上村先生が 葉田さん 葉田先生 と言われるものですから  
 na: joqpodo osekato omoq osjtato mo dosjeten rokuju.  
 ねえ よっぽど 年長かと 思つていましたの。もうどうしても 60を  
 koeta hjtoka tsi omoq osjtato ma:da wake: atajoka  
 越えた 人か って 思つていましたの。まだ若い、わたしより  
 nand wake: htjo goasjtaga  
 多分 若い 人 でしたよ。  
 4 ara mata tsjkagoron siwa minna benkjo sjtsaqoq ozjande na.  
 あれはまた、最近の 人は みんな 勉強 していらしゃるからねえ  
 wake wake siga  
 若い、若い 人が。  
 3 an ho:genno kenku: tajuua onzjoga sui monkajto omoq  
 あの 方言 の 研究 というのは 老人が する ものかと 思つて  
 osjteja na: waqze wake sino imagora sjaqto zjq mon  
 いましたねえ、とても 若い 人が いまごろは なさるの です もの  
 goansa o: mo: kagoqmaga kataiga naranme goq goande.  
 です ねえ。もう 鹿児島語 が 話せないだろう よう ですか  
 ikan tsitato goandon...  
 行かないと言つたの ですけど...  
 4 a: mo. jaqpai na: kon kagoqmamomo mo: mukaqno gotja  
 ああもう やっぱりねえ、この 鹿児島語 も もう 昔の ようでは  
 goahande na:  
 ありませんでねえ。  
 3 ha: mo: gurineo siga jaqpai na: minna hjo.zjungoo tsuko.tai  
 ええ もう 周囲の 人が やっぱりねえ みんな 標準語 を 使つたり  
 nai sjan mon goande ...  
 なに なさるもの ですので ...  
 4 hai hai hai ha. mo. zjorj on osen sino mo: i:ga  
 ええ ええ ええ。ええ もう すいぶん 老人の 人も もう 言うことが

- naimohande na:  
 できませんで ねえ。  
 3 hai  
 ええ。  
 4 mo. warewarega kon ju.totomo kora hanbunna mo: doqka jeson  
 もう われわれが この 言つているのも これは 半分は もう どこか、よその  
 ... josogoga haitqsjcise: na:  
 ... よそことはがはいついて ねえ。  
 3 doqka jaqpai akwsentoga tsigomosjte ...  
 どこか やっぱり アクセントが 違いまして ...  
 3 hai  
 ええ。  
 4 mo kosjko jaqpai mo kagoqmaga naka goq naqta tsju koq o  
 もう これだけ やっぱりもう 鹿児島が ないようになつた ということ よ  
 3 sogen goansokai na:  
 そう でしゅうか ねえ。  
 4 hai ataja sogen kangaetsjonga na: nihongoga dandan kanaq  
 いい。わたしは そう 考えているが ねえ。日本語か 浅き 愛わせて  
 kurea sosjko jaqpai niqponga dandan kawaq iq tsju koq  
 くれば それだけ やっぱり 日本が 成々 愛わせて行くということ。  
 zjaro zja goanhanka  
 そう でしゅう。そうではありませんか。  
 3 joka koq goansokai warl koq goansokai na:  
 いい こと でしゅうか 悪い こと でしゅうか ねえ。  
 4 sonta wakahan na: kegkwao miq mirannja  
 それは わかりませんね 結果を 見てみないと。  
 3 ha:  
 はあ。  
 4 ma: mukasj na: a: simaq niqsinsa: tsi hara kasedan amo hhton  
 まあ 昔 ねえ、島津 日新さま という ねら、加世出の あの 人の  
 (地名)  
 kotoo sa: sirabeta koqqa aqto goanga na: amo hhton mukasi  
 事を ねえ 調べた ことが あるの ですが ねえ。あの 人が 昔

- ju.tsjoijan sa: kagosjmai kagoqman kotobaga naka goq naqta  
 言っておられますが、鹿児島に 鹿児島のことばがないようになった  
 tokja. mo. kagoqmawa naka mon tsi omoe tsj ...  
 ときはもう鹿児島はないものと思えて...
- 3 hae: joka kotsu iqaqtu mon szai na:  
 へええいいことを言われたものですねえ。
- 4 nde: jaqpai. mukaq mukasjno erai hjtotatsiwa ne: jaqpai  
 それでやっぱり昔、昔の偉い人たちはねえやっぱり  
 iroiro kangaete. mono jutujojando  
 いろいろ考えてものを言っておられますよ。
- 3 ae:  
 へええ。
- 4 nde: jaqpai son. nenzju mo. kotoba tajua kawaq iqto  
 それでやっぱりその年中もうことはというものは変って行くもの  
 zjaro zja goshanka  
 だろう。そうじてありませんか。
- 3 sogen goanso na:  
 そうでしょうねえ。
- 4 a: mo: sora omansa: warewarega tsuko. kotoba zjeqten n:  
 ああもうそれはあなたわれわれが使うことはだってええ  
 orandagoga iqtsjoqtai nasjta suqto goande na: jaqpai  
 オランダ語が入っていたり何したりするのですからねえやっぱり
- 3 hai  
 ええ。
- 4 n: sinagogga iqtsjoqtai sora  
 ええ支那語が入っていたりそりゃ
- 3 sogen goansa:  
 そうですよ。
- 4 warewareden kagoqmagon waken wakarantoga goande o. hora  
 われわれでも鹿児島語のそれがわからないのがありますからねえ。そりゃ  
 na: naika waken wakarezi: tsjwiktjz cqloga  
 ねえ何かわけはわからないに使っているのが。
- 3 dokokara moq kjqse. hjaqtsuketaku wren jonato agen siqse:  
 どこから持ってきてくっつけたかしれないようなもの。ああして  
 mnikun maede kataraqsjareba non kote kataja na:hanzi ...  
 マイクの前で話させられるとかのことで話すことはできません...
- 4 a:a: a:  
 ええええええ。
- 3 jakamasi mon goande na:  
 むずかしいものですのでねえ。
- 4 jaqpai sekemonde na:  
 やっぱりありますのでねえ。
- 3 ha: mo: tos uq oq tsuomi goandonkaran na: mada jaqpai  
 ええもう年をとっているつもりですのにねえ。まだやっぱり  
 jaqsemochannai mijanse.  
 だめですよねえ。
- K
- 4 e: an o: kon mae: an huzinkwaikwande hanahjga goasjta na:  
 ええあのね、この前あの婦人会館で話がありましたねえ。
- 2 ha: ha:  
 ええええ。
- 4 omansa: oboete...  
 あなた覚えて...
- 2 hai  
 ええ。
- 4 an toq eagemosjta an obasan nan tsi ohjto goasjtake na:  
 あの時お会いしたあのおばさん何というお名でしたかしらねえ。
- 2 a: hamadasan  
 ああ浜田さん。

- 4 hamadasan na:  
浜田さんですね。
- 2 hai  
ええ。
- 4 ano hjte. na:  
あの人にねえ。
- 2 hai  
ええ。
- 4 ammai goandon hjtotsu: ojaqta tokja hjtotsu dengonno  
すみませんが ひとつ いらした時は ひとつ 伝言を  
tanimiagemonde  
お願いしますので。
- 2 hai hai  
ええええ。
- 4 ziteja. na.  
実はねえ。
- 2 hai  
はい。
- 4 ma. ahjkode haqmeq e:ageq sohjte ma: a: tegetege ...  
まあ あそこで 初めてお会いして そしてまあええ、たいがい ...  
kimosjtaga ...  
して来ましたが ...
- 2 ha:  
はあ。
- 4 hizjo.ni ma. omosjtc okasju sjq na:  
非常にまあ面白くおかしくしてねえ。
- 2 ha:  
はあ。
- 4 nai goasjtagde  
そういうことでしたので,
- 2 hai  
はあ。

- 4 mata iqka hjtotsu: juqkuito hjtoq kataimeageq mimoncoja tsj  
またいつかひとつゆっくりとひとつお話して見ましょうよって。  
2 hai  
はい。
- 4 soide ma tsugon joka tokja: aqtsio otoijaq tokja: hjtotsu  
それでまあつごのいい時は、あっちをお通りになる時はひとつ  
joq omjaq tamohanka tai ju jona hui  
寄ってごらんになってくださいませんかというふうに。
- 2 ha  
はい。
- 4 do.ka hjtotsu  
どうかひとつ。
- 2 sogen konda o.ta tokja jug eqmonde  
そう今度会った時は言っておきますから。
- 4 hai tanomiagemonde do.ka hjtotsu  
はい お願いしますから、どうかひとつ。
- 2 kasjkomasjta  
かしこりました。

L

- 2 hara hamagdonno ...  
おや浜田さんの ...
- 3 hara kontajada gazasjta: doke ozjasjtaga.  
おやこんにちは。どこへいらっしゃいましたか。
- 2 iqtoq tenmonkwanzui  
ちょっと天文館まで。
- 3 hn:  
へえ。

- 2 mo kjowa sjotsjuwa nonzja oranto  
もうきょううは 鮎剛は 欣んでは いわい。
- 3 ara mo sjtan  
あら もうしらない。
- 2 aq soen ieba konmae o:  
あ、そう いえば この前 ね。
- 3 ha:  
はあ。
- 2 huzinkwaikanni joka nisesa:to ojajitsuro.ga  
漁人会館で いい 青年と お会いになったでしょう。
- 3 hai hai  
はいはい。
- 2 anogse:ga nanden omansa:ga swki. naijacta jona hu: o  
あの人は なんでも あなたが 好きに なられた ようです よ。
- 3 n:da mo sjtan hogena kotsaja: naka  
あら まあ 知らない そんな ことは ない。
- 2 hoide na: son toq dengomnu sijaqtato  
それで ね その とき 伝言を なさったよ。
- 3 ha: nan tsjqse:na  
はあなんと 言ってですか
- 2 an an toq waqdze omosjite kotsu saseq moroqse: na:  
あの、あのとき 大変 おもしろい ことを させて らって ねえ。
- uresjkaqta tsj  
うれしかった って。
- 3 e:  
ええ。
- 2 mezurasii: hjtoto kataise. hoide aqtsin henden otoiqaq toka  
めずらしい 人と 話して、そして あつもの あたりでもお通りになるときは
- na asyqke ozjq tamchanka tsi nanzjai goqso:wa gowahandou  
ね遊びに いらしゃってくださいませかって 何も ごちそうは ございませんが
- na juqkuito omansa:to kataq miro goq aq tsi  
ね ゆっくりと あなたと 話してみたい って。
- 2 zitsaja: an an-jatsja na:  
実は あの あいつは ね、
- 3 hai  
はい。
- 2 ima jsmome zjaqto sora  
いま やもめ だよ、 そら。
- 3 hu:n gozaska  
ふうん そうですか
- 2 hoide na:  
それで ねえ。
- 3 hai  
はい。
- 2 naika kiga agto gowanga omansa:  
何か 気があるのですよ、あなた。
- 3 ndamo sogena koqga gowansoka  
まあ、そんな ことがあるでしちゃか。
- 2 ... sogen zjaro jona hu: gowanga o soide na:  
そう だろう ようなふう です ね。それで ね。
- 3 he:  
へえ。
- 2 aqtsin hendon otoiqaq toka. na  
あつもの あたりでも お通りになるときは ね、
- 3 hai  
はい。
- 2 juqkuito kataq goq aqde.  
ゆっくりと 話したい から、
- 3 hai  
はい。
- 2 asubii joq omijaq tamchanka mo gaqtsui sea honkide ju.monde o:  
遊びに 寄ってみてくださいませんか(と)、もうまったく、そら、本気で おられますからね。
- 3 e: aigato mosiagemosj na: mata himaga aq toka agaijagemonde  
ええ、ありがとうございます ございます ね。また 眼が あるときは うかがいますから

- omansa: ojaqta toka sogen juq okjaq tamonse:  
あなた お会いになったときは そう 言ってはいて 下さい。
- 2 honno koq ataga annai swqto edon  
ほんとうは、わたしが 案内 すると いいけど。
- 3 hai  
はい。
- 2 sonata mo: hwtaino hoga joka jona hu zjaqta atai ...  
そのことはもう ふたりの 方が いい よう でした、わたし ...
- 3 e:  
ええ。
- 2 ataito ataito iqddoki ke.towa iwanzjaqta an-jaqga  
わたしと、わたしと いっしに 来いとは 言わなかつた、あのやつめ。
- 3 e: so:na  
ええ、そうですか。
- 2 ataimo ke. tsi ju: kato omo:tsjqoq ... sogen ju: warozja  
わたしも 来い と いうかと思つてました そう 言う やつじ。  
naka an-jaqga  
ない あいつが。
- 3 e:  
ええ。
- 2 anoqsa:baqkai na:  
あの入ばかり ね。
- 3 ha:  
はあ。
- 2 kiq ommajaq tamohanka tsj ko:  
来てみて くださいませんかと、こうだつた。
- 3 e:  
え。
- 2 hoina: seen jumosa tsi sontoka jumosjta ataja munen  
それなら そう 言いましょうと、そのときは言いました。  
nakade muqto kjtato  
中で むっと 来たよ。
- 3 n:damo ...  
あら ...
- 2 oina ketowa kjajkejuwazi ...  
おいには来いとは 言いやがらずに ...
- 3 sogen omansa:mo rinkio senden e:to:  
そう あなたも しとを しなくてもいいのよ。
- 2 qaqta zinkio suq goq nanga na:  
なんとなく しとを する ようになりますよね。  
(「愛つた」の歌)
- 3 ndamo siran  
あらいやだ。
- 2 sogen juwazi a iqddodama aswqke ijkjaq tamoq  
そう 言わないで、一度ぐらいは 遊びに 行って ください。
- 3 a: sorja itaq mimohanna:  
ああ、そねは 行ってみなければ(なりません)。
- 2 n ahjko juuto jaqde ha: moine koq zja  
あれほど言うの だからそりゃかゆい そうなことだ。
- 2 aja mo jamome zjaq mon goande na.  
あれもう やもめ だ もの ですから ね。
- 3 ha:  
はあ。
- 2 hoide omansajiona wake hjtotu jaqpai tokina. kataq miro goq  
それで あなたのよう 畏い 人と やっぱり ときには 話してみたい  
goandode  
でしょうよ。
- 3 ndamo  
まあ。
- 2 nanzhai okasi koqmo naimo sija simohanga itaqtsjqoq mijan  
なにも 要が ことも なにも しゃ しませんよ。 行つて置いてごらん下さい。
- 3 ndamo: konoqsa: okasi: kotsu ijaj koq jo  
いやだ、この人は おかしい ことを おっしゃることよ。
- 2 nanga okasi: kotsu ... ataja soja dengon zjaqto jaqde  
なにが おかしい ことを ... わたしは それは 伝言 なの だから

- omansa: atai nanzai ...  
あなた、わたしは何も ...
- 3 omansa: jukataga okasi goansa: omansa:  
あなた、言い方がおかしいですわ あなた。
- 2 un seen ieba soi zjaqdonka. nakao toimota sohjkobaakai  
うん、そう言えばそうだけれどもね、仲をとりもつ者はそのくらいは  
kanguqde soen hinnaqto  
考えるから そうなってしまうのだよ。
- 3 ndamo siran takemoqdonno ozisan tai kogena kotsu ijq  
あらいやだ。 武元さんの オジさんというのは、こんなことをおしゃる  
hjto tsi sirannaqta haqmed sjqtsjoqta  
人とは知らなかつた。 初めて 知つた。
- 2 un iqki seen ataigata iqki sogen hinnaqto don aiga  
うん すぐ そう わたしのは すぐ そうなってしまうんだよ。でも、あれが  
annai agen tanon mon zjaqde agena kotsja juwan jaq zjaqtaga  
あんまりあんなに瘤む ものだから、あんなことは言わないやつだったが  
na:  
ね。
- 3 ha:  
はあ。
- 2 joqpodo omansa: ki.ga mutato zjaro gotsjaq mata omansa:  
やっぱど あなたに 気が向いたらしいようだ。 また あなたは  
otokoga swkosona tsurao sjtsjoijarai  
男が 好きになるような顔を していらっしゃるわい。
- 3 ndamo sjta::n kogena odahuki ns: ma: aigata koq  
あら いやだ。 こんな お多福にですかまあ ありがとうございます  
gowahj na: mo: do:ka ma: jorosu. mo:siagejaq tamog  
です ね。 もう どうかまあ よろしく お申しあげになってください。

M

- 3 hara kontsjara gozasjta  
おや こんちわ。
- 4 hara kontsiwa.  
おや こんちわ。
- 3 komusja: mo: ojajtosa: osaizjasjtsjo: na: mo:  
この前は もう、お疲れさまでございましたでしょうね、もう。
- 4 koja ... ojajto goasjteuro.  
これは... お疲れ でしたでしょう。
- 3 kon maja: takemotosamni dengonno sjq tamosjte  
この前は 武元さんに 伝言を して下さって。
- 4 a: shjkode hjoqtsi eta mon goande na: mata an ...  
ああ、あそこでひょっと会ったもの ですからねえ、またあの...
- 3 aigato mosjagemosjta  
ありがとうございました。
- 4 an tqo gaqtsui ko: omo omosjtekajta mon goande na: mata  
あの時 とても こう おも、おもしろかったもの ですからねえ、また  
juqkuito kataq miro goq (goasjta) mon goande  
ゆっくりと 話して みたかった ものですから。
- 3 seqnq asub. ... nai siq morjagetato goasjtdonkaren gaqtsui  
せっかく遊びに ..... 何 して いただいたの でしたけれども どうも、
- 4 ijaija  
いえいえ。
- 3 isogasi mon goande kora agaigemo simohanzi  
いそがしいもの ですから これは 何いも しませんに、
- 4 hai  
ええ。
- 3 suman koq goasjta  
すまないことでした (申狀ございませんでした)。

- 4 i::ja mata do:ka hjtotsu ohiman tokja do:ka ...  
いいえ。また どうかひとつ おひまの ときは どうか ...
- 3 mata do:ka toq toka jog joraqajaq tamonse  
また どうか 通る ときは、よ、寄らせて ください。
- 4 hai do:ka ojoq tamonse  
はい。どうか お寄りください。
- 3 soinara mo. aigato mosjagemosjta  
それなら もう、ありがとうございました。
- 4 aq  
(おじぎをしながら発する音)

N

- 2 dokoiq na kjowa  
どこへ行く(「どこ行き」の意)んですか、きょうは。
- 3 atai iqtoq sokon saqzui kemonni ijkata gowanga  
わたしちょっとその さきまで 貨物に 行くところですよ。
- 2 omansa: konmaika: ataja juo: juo: tsi omo:tajoqtaga iqko.  
あなたに この前から わたしは言おう言おうと 思っていたが、 いっこう  
i:dasaz iqtaga ima dannasa: ruq zja tai juimonsa o:  
言い出さずにいたが、いま 旦那さんが留守だ といいます ね。
- doke itaq oijaqtona  
どこへ行っていらっしゃるのですか。
- 3 ibusuki itaq ondo:  
指宿へ 行っていますよ。
- 2 honna: na:  
そんならね、
- 3 ha:  
はあ。

- 2 nisantsai modojantona: sakuraziman henmni na: joka toko jaga  
2, 3 日 お借りにならないのなら、桜島の あたりにね、いい ところだ  
tsjuga iqdomma ataito tenon itaq minso ja.  
というが、一度ぐらいはわたしといっしょに行ってみましょうよ。
- 3 i:ja omansa: mo: omansa:to saruq oqtana: omansaadon oqsankara  
いや。あなた、もう あなたと 歩いて いたら おたくの 奥さんに  
gararugga  
怒られるよ。
- 2 nnja okataga ima oran mon zjaqde sore  
いや、室内が いま いいなものだから、そら。
- 3 usoo ijanna jubemo oijaqtaga  
嘘を 言いなさるな。ゆうべもいらっしゃったよ。
- 2 nnja kesase: na iqtoq hwkuokase: haqtsiqta mon zjaqde soide  
いや、けさ ね ちょっと福岡へ 行ってしまったものだから、それで。
- 3 hwkuoka: nigoqna: mata  
福岡は 何にですか、また。
- 2 jadon muqmega na:  
うちの 娘が ね。
- 3 hun  
ふん。
- 2 sanmu sjtato  
お産を したのだ。
- 3 e: nambanness:ganzi:  
はう。何番目(のね子さん)がですか。
- 2 hoide haqmeq mmarstato  
それで 初めて 生まれたんだ。
- 3 naima krasjtar muqmeyjona:  
何ですか、娘の娘さん(長女)ですか。
- 2 ai jo  
あの娘よ。
- 3 e: zjaqtatona doqtsi gowasjatka  
そう。 そうだったんですか。どっちでしたか。

- 2 onagonko  
女の子。
- 3 e:  
そう。
- 2 hoide maq sogen kotsja josi gowanga na: tonikaq omansa:to  
それで、まあ、そんなことはいいですけどね、とにかくあなたと  
iqdodoma itaq miro goq sq tsi ma dannasa:baqkai iqdko  
一度ぐらいは行ってみたいのだよ。まあ、且那さん（と）ばかりいっしに  
asubazi. ataitomo iqdoma asuq sarukjarea ete tsi ataja  
選ばないで わたしと一度ぐらい遊んでおまきになればいいのにとわたしは  
nenzhu juo: tsi omo:odon kora kjowa joko tokode o:tade  
年中 言おうと 思っているけど、これはき。うはいいところで会ったね。
- 3 nida mo kon ozisamu mire ma nai kangeq ojatoka  
いやあ。もうこのおじさんをごらんまあ。何を考えて いらっしゃるのか。
- 2 soen ijaqzjaro tsi omo:tsjqogtato hoidon na: ma, koja  
そのように言われるだろうと思っていたよ。でも ね、まあ これは、  
monova sodan zjagde tsjokkoqte nege koqzja nei: hanniq  
ものは 相談 だから、ちょっと 長い ことではない、半日  
buraburai asuq wake tqno hanahjdon siq katarea mata  
ぶらりぶらり 遊んで若い時の 站でも して、話せば また  
kimo wako naqtsj siwamo nodai suq tsi wake o na:  
気も 若く なって 破も 伸びたりするというわけよねえ。
- 3 omansa: sakuraziman hennni itaq mijan daiga miqtsjoika  
あなた 桜島の あたりに行ってるらしい。だれが見ているか  
sirentaqdo:  
られないのだわよ。
- 2 miqtsjoq toka too naqtai tsjko: naqtai ko: siq aimeba e:to  
見ている ときは遅くなったり 近く なったりこうして歩けばいいよ。
- 3 i;jana ko,q omansa: imagoro an hedon uqkabuqse: itaq  
いやな、ことよ。あなた 今ごろ あの灰でも かぶりに 行って  
mijan  
みなさい。
- 2 jaqpai soen ijaqga omansa: ataiga snmai suqzja nakatoka na:  
やっぱりそんなにおっしゃるよ。あなたはわたしが あまり好きではないのかねえ。
- 3 ozisanni ataiga horetana: omansa:adon oqssanga omansa: tsunoo  
おじさんにわたしが選ばれたなら、おたくの 奥さんが あなた、角を  
hajasszjaroga  
生やすだろうよ。
- 2 nnja ojasja sende na. qjasu hijta ima hwkuokai haqtajtade mi  
いや、生やしはしないよ。まあ生やす人は いま 福岡へ 行ってしまったので、  
mien tokoi haqtajtaqtsjode tajodo yokato zjaqdón na:  
み、見えないところへ行ってしまっているのでちょうどいいんだけどねえ。
- 3 soiga omansa: zingudonno obasantaqa miq ojaqdo o:  
それが あなた、神宮さんの おばさんたちが 見ていらっしゃるよ。
- 2 ha: honni zingudonno obasan tsi ju: hjotoga oijarai na:  
は、ほんとに神宮さんの おばさんと いう 人が いらっしゃるねえ。  
jakamasi: hjton ...  
やかましい 人が
- 3 a:  
ああ。
- 2 aqsan ... i:jqadó na:  
あの人.... おっしゃる れえ。
- 3 ... o:  
..... そう。
- 2 soiga otorosi: don ma. iqdoma na: ataitomo asuq  
それが おそろしい。でも、まあ 一度ぐらいはねえわたしも 遊んで  
sarauqkjaqtana: yokaro tsi omo:tsjqogt jaga na:  
歩いてたら よかろうと 思っているの だが わ。
- 3 asubi-ikeba o:  
遊びに 行けば わ。
- 2 n:  
うん。
- 3 na: nai goqsoo siasaka:  
ねえ、何 ごらそうをしてくれますか。

2 ma: ahjkohenni ramenga sq tai juga aidon ...  
     まあ あそこらへんにラーメンがあると いうよ、あれでも…

3 n:damo ataja son ra:menna hjtqomo swkan  
     おやまあ、わたしはそのラーメンはちょっと 好きでない。

2 soina: naiga suq zjareba sogen ijsaqna: iqban joka  
     それなら 何が 好き であれば。 そんなにおっしゃるなら一番いい  
     goqso:o omansa: suqnato kwaqsajaguqa  
     ごちそうをあなたの 好きなを 食べさせてあげるよ。

3 i:jana koq zja omansa:to tenon saroq oqtana: omansa:  
     いやあなたことだ。 あなたと いっしょに歩いていたら あなた、  
     ahjkokoma: kokokoma: mega hika:q tsjqoqeime jagya  
     あそこからも ここからも 目が 光って、大変 だよ。

2 agena joka nisetu tenoq oijaqtaga taj ko: JUDOG  
     あんな いい 青年と 運れただっていらしたよと、こういうだろうよ。

3 ha: omansa:o siran htja oimohan na: o: mijadado:idc  
     はあ。 あなたを 知らない人は おりませんよ ね、宮田通りで。

2 joka nisen hode sogen aqte juimei zjaqta jaqde kora na:  
     いい 青年の 方で、そういう 有名 のだから、これはねえ。

3 ha:a a:ra taq takemoqdonno ozisanto kanmurasanu tenon  
     はあ。 あら、(武) 武元さんのおじさんと 神村さんは つれだって  
     oijaqtaga ma doke iqkjaqta mon zjarokai tai ijanso omansa:  
     いらしたがまあ、どこへ 行った の だろうか と言われるでしょうあなた

2 sa. mo ju:mondo na:  
     そりゃもう言うでしょうね。

3 ha:a  
     はあ。

2 mnja antoka waja tsjo:do iqdkoi himnase: tsi ieba soide  
     いや、あの時は ねえ、ちゅうど いっしょになつて と 言えばそれで  
     sun koq zjaqto jaque qwanha:... iqdkoi himnase: ... oja  
     済むこと なん だよ、めなた。… いっしょになつたが、…おれは  
     sakurazimazui ju:ga sqto ... koide sun koq zjaqto jaga  
     桜島まで 用が あるよ。… これで すむこと なの だよ。

sakurazimade daika ota toq ...  
     桜島で 誰か 会つたとき……

3 omansa:ga goq soen hwtoka koede ieба mo daimo kaimo kiq  
     あなたの ようにそんなに大きい声で 言えば、もうだれもかれも聞いて  
     oijansa o: ma tsi:qto tsinke koede ju,q kon kote o:  
     いらっしゃいますよ。もう少し 小さい 声で 言つて来ないことにね。

2 ma ataja kon tain soiga nnja koja staiga koee zigoe zjaq  
     ま、わたしはこのちい…、それが、いや、これはわたしの声は 地声 だ  
     mon zjaqde koja ikenmo sija na:nto jaq hoide ...  
     もの だから これはどうにもならないん だ。 それで ……

3 omansa: jadon siga modoq kiq mijai:n sa: aqdze koq  
     あなた、 うちらの 人が もどって来て みなさい。 それは 大変な こと  
     zjaqde o:  
     だから わ。

2 sos sodona kotsja naq to sjqtoqto sora  
     そりゃ 大変な ことに なる よ。 知つてるよ、それは。

3 a: ataimo imaka: modoq tokoino nakaja: miq kurui jaqmo  
     ええ。 わたしも 今から 帰る ところも なければ 世話をする 人も  
     oimohan na: o:  
     おられないよ ね。

2 nnja sora sodoi nai ...  
     いや そりゃ 大事件になるよ。

3 omansa: hoina: iqsjo mijaska  
     あなたは それなら 一生 見てくださるか。

2 soja mi:ja na:nto  
     そりゃみることはできないよ。

3 soina: i:jana koq zja  
     それなら いやす ことだ。

2 miro tsjuqse: omansa:so sasotaqzja ne: tada hi:tedoma  
     見よう といつて あなたを 誘つたのではない。 ただ 一日ぐらいは  
     asuqke itana: ikenna: tsi ko: ...  
     遊びに 行つたら どうですか と、こう ……

3 mo omansa:mo son tosi naqteka: omansa: ikuq na: iqta'i  
 もうあなたも その 年に なって、あなた いくつですかね いつたい  
 2 toqno kotsu ijaqna toqno kotsu tosjo koja beq zjaqde  
 年の ことを 言いなさるな、年のことを。 年と こには 別 だから。  
 3 n:damo omansa sogentoga aqdoa  
 まあ あなた、そんなことが あるだろうか。  
 2 sora: kono mitsja beq zjaq teju: mukasjka: ijaqto jaqde  
 そりゃ、この 道は 別 だと 昔から 言われているんだから。  
 3 hn so,kai na.  
 ふうん、そうですかね。  
 2 ha! kono mitsja beq ...  
 はあ この 道は 別 ...  
 3 ma atsiga iqtaq kannmurasesei tanneq kugde  
 まあわたしが ちつと 上村先生に 尋ねて 来るから。  
 2 aqgen kotsu hkte tannuq monnja hjtoga soikwseka hjtoga  
 そんな ことを 人に 尊ねる ものか。 人が それこそ 人が  
 warejaqga  
 お笑いになる。  
 3 zjansokai na:  
 そうでしょ。うかねえ。  
 2 o: tannejaqna ma: aqtsi iqqa  
 そうだ 尋ねなさるな。 まあ あっちへ行くよ。  
 3 moi omansa: na: ataja kodonga ugo: ogde o: ho sureba  
 もう あなた ね、わたしは 子供が たくさんいるからね。 そうすれば  
 na: ahjkoka:mo kokoka:mo mega hjkaqtjsjonsa ...  
 ね、 あそこからも ここからも 目が 光っていますよ ...  
 2 mega hjkaqdo na:  
 目が 光るよ ね。  
 3 hoide jaqsemohanga  
 それで、 だめですよ。  
 2 jaqsemohanga na: zannenna koq ...  
 だめですか ねえ。 残念な こと ...

3 koena koq tsua go:han  
 こんな こと って ありません。  
 2 nn:ja nnja iqdo ikenka sjq tanondana: kiq kurea sja:nmekai  
 いや。 いや、一度 どうにかして、頑んだなら 来て くれは しまいか  
 tsi omoq na: kommaika: neazi teo kae sina kae agen ijaqta  
 と 思ってね、 この前から 寝ないで 手を かえ、品を かえ。 ああ おしゃべ  
 toka kogen juo: kogen ijaqta toka agen juo tsi omo:q ...  
 ときは こう言おう、 こう おしゃべったときは ああ言おう と 思って...  
 3 ma soijogka omansa: hara jadon sjtan gokedontagga oijansa o  
 もう それよりか あなた、ほら うちの 下の 後家さんたちが おいですよ。  
 2 honni:  
 なるほど。  
 3 ha: ansi,den juq mijahanksa  
 はあ、 あの人にも 言ってみませんか。  
 2 ma honni aimo zjaq aimo zjaqdon aqpaq inmo o: swtatoto  
 ま なるほど あれも そうだ。 あれも そうだけど、やはり 犬も ね、 好きなものと  
 swkantoga of jona hude dosjten kakajowantoga oqqa aidoko jo  
 好きでないのがいるようなもので、 どうしても相手にならないのが いるが、 ああいうものだよ  
 ningemmo na: ansina dosjten juo gotsja no,sj ...  
 人間も ね、 あんな人に はどうしても 言いたくは なし ...  
 3 nda:mo soen koq zja ai zjognna kotsu ijaq koq jo  
 そう、 そういうこと だ。 じゅうずな ことを おしゃべること よ。  
 2 dosjten kora kjqkjan hu zja na: ma konnja htoban ma mo  
 どうしても これは 聞いてくださいないようだね。 まあ 今夜 一晩、 まあもう  
 kangeq miq kuijaeq o  
 考えて みて 下さい よ。  
 3 ni: mo joka kagenni omekjahanksa omansa:mo otokon joqde  
 うん うういい かげんに思いつけてくださいませんか、 あなたも 男の くせに  
 kigzaman naka kotsu ijanna  
 だらしの ない ことを 言いなさるな。  
 2 nnja koja zasan ne: soitowa tsigo:to jaqtsi saqka:  
 いや、 これは 面目 ない。 それとは 違うの だと、 さっさから

- 1 iqkaqsjaguqtu jaqdon wakaijanka na;  
教えてあげるの だけれど、おわかりにならないかねえ。
- 3 nna mo omansan ju: koqdon kiq oqtna: sora de:aragoq zjaq  
いいやもう あなたの 言う ことなんか聞いていたら、そりゃ 大変なこと だ。
- 2 naiga aragoq zjaq tsj sogen ju:tataj koajko tenonto jaqde  
なにが 大変 だ。 そんなに 言ったって、これほど 痛むのだから
- otokoga iqddodome un tsi juq kurosoma mon zja  
男が。 一度ぐらいいは。うんと 言て くれそうな もの だ。
- 3 o: sogen ju: utsi hora jadon muqmega sokon saqkara kjtaga  
あ そう 言っているうちに、ほら、うちの娘が そのきから 来たよ,
- sora  
そら。
- 2 kjta honni modoq kjta na: ...  
来た、ほんとに。帰って 来た ねえ ...
- 3 ha: mo hajo modorana: ...  
はあ もう早く 帰らなければ ...
- 
- 6 kjua higurasa: gozaska  
きゅうは ひぐらさん ですか。  
(ゆうひ行なう子のまことあそび)
- 5 hai higurasa: goande: omansa: ne:sanno tokoi ijqkjanse: o  
はい ひぐらさん ですから あなた 姉さんの 所に いらっしゃい よ
- 6 me:jagemoso  
まいりましょう。
- 5 doke osaizjaq tamonse ne:sanga tokoi  
どうか いらっしゃって ください。姉さんの 所へ。
- 6 me:jagemoso:  
まいりましょう。
- 5 do:ka jadoi hoina osaizjaq tamonse  
どうか うちへ それならいらっしゃって ください。(ここからうは捕の世となる)
- 6 doke suwareba joaju gowaska  
どこへ 坐れば いい ですか。
- 5 soi gowaq na: omansa. iqban ko: nai ozjande otoko goande  
そうですね。あなたは 一番 こう なん ですから 男 ですから
- kamizan ho osaizjaq tamohanksa  
上座の方 いらっしゃって くださいませんか。
- 6 hai hai nna kokode josju gozaska  
はい はい それならここで よろしくございますか。
- 5 hai sekode josu gozande  
はい そこで よろしくございますから。
- 6 kjos maino goqso: goansokai  
きょうは なにの 請願走 で しょうか。
- 5 kjos anesangna: omansa suqna monno simonga omansa:  
きょうは 姉さんが ね、あなたの 好きな 物を しますが あなたは
- naige suq ozjasitake na:  
なにが 好き でしたか ね。
- 6 kabotsjato karasmoto gozento soajko tamonse  
かぼちやと さつまいもと 御飯と それだけ ください。
- 5 a so goaska. hum iqtoq omatqajq tamog na. gaqtui  
あ そうですか。 それではもーと お待ちになってくださいな。まったく
- kora mo kjua higa moemohan IR O: do:ju. mon gowehjka na:  
こりゃもう きゅうは 火が 燃えません ね。 どういう もの ですか ね。
- 6 hai  
はい。
- 5 jobe tsjatjota amega huqtato goanso taqmonga gaqtui nurq  
昨晩 ちょっと 雨が 降ったので しう。 黄き物が まったく 湿いて
- omansa: kora iqko: tetisimohanga iqtoq osaqtajq  
あなた これは 一回 燃え付きましたが しばらくお待ちになって
- tamoq na: jaqpai kora kaneqkara joka hui senne heqtai  
くださいよ。 やはり こりは かねてから よい ようにしないと 急には

sija na:n mon gozando na: kora mo: omansa:  
できはしないもの です ね、これはもうあなた。

- 6 mo: haraga heq onde hajo: hanrieden josju goande hajo.  
もう 腹が べついるから早く 半煮えでも いい ですから 早く  
odasijaq tamonse  
お出し ください
- 5 mo iqtq omatsijaq tamonse na. iqki dekemonde hara  
もうしばらくお待ちになってください よ すぐに できますから。はら  
tsuuga naiga kig onsa omansa: kora iqtq kaseo siq  
隣の 何々さんが来ていますわ あなたは あの しばらく手伝いをして  
omijaq tamonse: jadon joka otoqzjoga kiq ozjarea  
みて ください うちの いい 弟が 来て いらして  
omansa: haraga heq og tsjqse: hajo tamonse tamonse tai  
あなた 腹が べついると言つて 早く ください ください と  
jukata goansa o: iqtq kasei ozjaq tamohanka koko ma:  
言つているところですよ。 しばらく手伝いいらして くださいませんかここに。まあ  
omansa: soke ziqta siq ozjaq tamonse. na: dosko  
あなたは そこに じつと して いらして ください よ どれだけ  
omansa:ga hajo: tsi jaqtasi kora taqmonga moen kotsi na:  
あなたが 早く と 言つても これは 煙き物が もれることないね,  
omansa: ikenmo iqmhokane na: ma: iqtq omaqtsjaq  
あなた どうにも なりませんからね。 まあ しばらくお待ち  
tamoq maq taqmonga mo ha moedaqmosjta moedaqmosjta  
ください。 まあ 煙き物が も、あ 煙え出しました 煙え出しました。  
son aide otsjao agejan sa:  
その 間に お茶を 上げてなさい それ
- 6 hai  
はい
- 5 na iqtq omatsijaq tamoq ... kora mo otsjanbunna hajo:  
ね しばらくお待ち ください... これはもうお茶だけは 早く  
makaseq makasjte kjua: oqkasanno omansa: ozjaqtajqe: ju  
沸かして おきまして 今日は お母さんが あなたが いらっしゃると いう

- koq gosajtade koen tqg naka: omansa:mo ataiga tswkuqta  
こと でしたから、そんなときでなければあなたも わたしが作った  
mondome: agahande na: nendzu. oqkasanno jokamonaqkai  
物などは 上がらないからね。 年中 お母さんの いい物ばっかり  
tamoqsiageq ozjande: marekenna ... kora kabotsjamo suq  
おあがりになつていらっしゃるのでたまには…、 これね かぼちゃも さまで  
ozjasjtaka sosjte  
いらっしゃいましたか、そして。
- 6 hai hai  
はい はい。
- 5 he: ataja mata kabotaja: agaran tsi omoq osjatdon na: haq  
ほう、わたしはまた かぼちゃは 上がらないと 思っていましたけれどね。はら  
mo gohanmo huqmosjtae gaqtsui kon higurasan nabea iqki  
もうほんも 吹きましたよ。 ほんとに この ひぐらの 鍋は すぐに  
kogaremondeja na: kogare otkoina tamosun monzja naka  
こげつきますので ね。 おこげは 男には 食べさせるものではない  
tajaqto goandonkara tsita kaqta kwse goq goando na iqtq  
というの でなければ ちゅうど どうも 呉い よう です ね。 しばらく  
omotsjaq tamq na: a so: omansa: sokon hio hawlkjaq  
おまち くださいね。 あそ あなた その 火を 吹いて
- tamonse hora gaqtsui kora mo: omansa: kon higurasan  
ください。 ほら。 ほんとに これね もう あなた この ひぐらさんの  
kama hqjotde tandoka:  
釜 ひとつで 足りるでしょ うか。
- 6 ja: sora zju:bun taqdo:  
やあ それは 十分 足りるよ。
- 5 n goaska: kamamo kora omansa: ozjaq koq na: hwtag ajkoq  
そうですか。 かまも これは あなたが いらっしゃることなら、ふたつ 用意して  
ekea josju goasjatdon na: kasei kijaqta kora nmesanna  
おけば よう ございましたけれどね。 手伝いに来なきゃ これは 梅さんは、  
iqtq omatsijanse na: kon ataiga joka otoqzjoga omansa:  
しばらくお待ちなさい よ。 この わたしの いい 弟が あなた

tamoijaqto goande omansa: otoqjomo kora: joka gosjateisa:  
召しあがるの ですから、あなた 弟も これは いい 銀杏弟さま

goansa: tsi iqtoq omagtajq tamonse: na: hara  
ですよ。 しばらくお待ち ください。 はら

otsujumo dekoesjta na: ... kabotsjawa tsijta alma  
お汁も できましたね。 ... かぼちゃは ちょっとはあんまり

nmonaka kabotsja goandon ma kjua okibaijq tamonse: do:ka  
おいしくないかぼちゃですが、まあきょうは我慢なさってください、どうか。

6 hai  
はい。

5 haq dekemo:sjta na: hoinara ma:  
はい、できました ね。 それならまあ。

6 hai  
はい。

5 higurassan chasiga kora tsijta juka hui goansandonkara ma  
ひぐらさんのお箸が これは 少しは いい ようにございませんけれど、ま

koido nsikato okibaijq tamonse iken gosansokai  
これで なんとか 我慢して ください。 どんなでしょうか。

6 hai  
はい。

5 ma do:ka oagaijq tamonse  
あどうか、上がって ください。

6 n: kora joka okagen gowas  
うん、これはいい お加減 です。

5 omansa: maqt ...  
あなたは もっと ...

6 n tsjutobaqkai sioga kare gowas na:  
うんちょっとばかり 塩が からいです ね。

5 a: so: goaska  
ああ そう ですか。

6 hai:  
はい。

5 e: omansa:ga hajo hajo: tsi ijan mon goande kora mo:  
ええ、あなたが、早く 早く といわれるものですからこれはもう

honnokote nmesano tsjyta nandenka sio. joke oirejsajsta.  
ほんとうに 椿さんが 少しは 多分 塩を 多く おいれになつた。

omansa. karaguq goande omansa:  
あなた 辛口 ですから あなた。

6 ha: nnja kora: gobure:sa:na hanasj zjaqdunkara ammai korá  
はい。 やはり これは 脾無礼な 両手 ですが、あまりこれは

nmo' goahan  
おいしくありません。

5 arai joq ndamo sen gjajna omansa: nmesanmo hara  
あら まあ。 あらいやだ。そんなに言いなさるなあなた。椿さんも ほら

seqkaj kijge: kaseo sijq tamqitate:  
折角 米て 手伝いをなさってくださいたのに。

6 n:nja nnja kora.  
いや やはり これは ...

5 goandokai na:  
そうですか ね。

6 kora mo. hanniemo ...  
これはもう 半煮えも ...

5 omansa:ga hajo hajo tsi ijande omansa: ataimo maiqd poqto  
あなたが 早く 早く と言われるからあなた わたしももう一度 ポクト

swq tokoo hora wasuretato goanga kora mo:  
する ところをはれ 忘れたの ですが、これは もう。

(火を煮付)

6 gozennandena. sqze singe goando  
御飯などには ひどく 芯が ありますよ。

5 gowaska  
そうですか。

6 ha.  
はい。

5 soiga jaqpai higurasa.n gohan tajwto gandode omansa: zja:  
それが やっぱり ひぐらさんの 御飯 というの でしょうよ、あなた。 そうでは

goansandokai na: higurasan gohan ...  
ないでしょか ね、ひぐらさんの御飯は...

P

- 6 iman sinmaq tsi tokaja sjqtajojaqka siranga e: tsjorðo  
今の 新町 という 所は 知ってらっしゃるかしないが、ええ丁度  
iqz:ka: koqtajka: ikei sakuraziman ho: muite miqten ga:  
石巻橋から、こっちから 行けば 桜島の 方を 向いて 右手の 側を  
suqto minanno hose. ita tokoe koiga sinmaqdoo.i tsj toko ...  
ずっと 南の 方へ 行った所に、これが 新町通り という ところ....
- 5 ha:  
はあ。
- 6 sokoi mukasja: kwsaqmonzen tsjuga aq mon goasjta  
そこへ 昔は クサツ門前 (mē) というのがあるもの でした。
- 5 kwsawmonzenna na: matsiqta saq goansa:  
クサツ門前は ねえ、もう少し 先 ですよ。
- 6 un ha:ha:  
うん はあはあ。
- 5 omansa: na: sono: onmaraqjatatos doko ozjasjtaka na:  
あなたは ねえ、その、お生まれになつたのはどこ でいらっしゃいましたかねえ。
- 6 ija ataja na: ijaija ataja kazi:jatsjo.  
いやわたしはねえ、いやいやわたしは加治屋町。
- 5 a: kazi:jatsjo,na atai:ga nmareta tokoiga tsjodo na:  
ああ、加治屋町ですか。 わたしが 生まれた 所が ちょうど ねえ、  
e: daimonguqse: iq tokoito na: soika: temnonkwanka: ko:  
ええ 大門口へ 行く ところと ねえ、それから 天文館から こう  
sjtase: ita bosadon kado goande: ataiga nmareta tokoja  
下へ 行った ほさど始めの角 ですよ、 わたしが 生まれた 所は。

- sankanj tsi an kwsuija goasjta na an kado goande o  
三 .... というあの壁屋 でした ねえ。あの 角 ですからね。  
hoide kwaqbamonten tsua na: ma iebla ataitaqqa tokoino  
そして クサツ門前 というのねえ、まあいすれがわたしたちの 所の  
mukaqno kotobadea na: ...  
昔の ことばでは ねえ ...
- 6 iman tsj:do tsj:do:higaghongwanzi ...  
今 の 丁度、 丁度 東本願寺 ...
- 5 hai higaghongwanzin asko  
はい、東本願寺の あそこ。
- 6 anohen gowasjta  
あの辺 でした。
- 5 hai  
ええ。
- 6 askoi igdo sono asi hunkomea. kizuo sjtemo ma. namakisuga  
あそこに一度 その、足を 踏み込めば 痛を しても まあ なま傷が  
taento  
絶えないのだ。
- 5 ha:  
はあ。
- 6 tai:henna tokoi goasjta de wareware son e: sjano  
大変な ところ でした。 で;われわれ その、ええ、会の  
rentaju:ga maenhamai si,abi,ke. iqte...  
連中が 前の浜に 潮あびに 行って ...
- 5 ha:  
はあ。
- 6 ometatsja: sono: kwsaqbaq modoq kjanna tsj ... kwsaqbaq  
「おまえたちは そのう、クサツバを 流って くるな」と (流れていた)。「クサツバを  
to,qto aqze koq zjaq tsj ko: iwareq soide wazawaza son  
通ると 大変なこと だ」と。 こう 言われて それで わざわざ その  
daitajwsan hose: ma:q ogta  
大中さんの 方に 回っていた。

(地名)

5 ha:  
はあ。

6 tokoga ataja heiki zjaqtato  
ところがわたしは平気 だったんだ。

5 ha:  
はあ。

6 zubaq askon henni sjqtsjoi...  
たくさんあそこの辺に 知っている(人がいた)。

5 omansa,taqmo tsjqkoi sjoabike ozaq osjtaka  
あなたたちも 楽港に 潮あびに おいでになっていましたか。

6 n a: tsjqkoi  
んああ 楽港に。

5 atadoma jaqpai tsjqkoi sjoabike iq osjtade o: iman  
わたしどもはやっぱり 楽港に 潮あびに 行っていましたよ。 今の  
gotsja goaangasjtade na: n: tsjqkomo kire:de  
ようでありますよねえ、 楽港も きれいです。

6 sjsjta: sono o: ju:gata si,abiga sundekara an kwsaqbaq  
そしたら その、 夕方 潮あびが すんでからあの クナッバを  
modoq kwato maqno mannakae: omansa: ma: mannakae tsj ta  
帰って 来ると 町の まん中に あなた、 まあ まん中 といった  
tokoide mannakajza nakate jaqdonga wagaadon eno mae:  
ところで まん中では ないのだけれど 自分のう家の前の  
bankoo moqdeq na:  
縁台を持ち出してねえ。

5 ha:  
はあ。

6 sokode sora ano: iman an eqtaju:hundosjza naka honnokoqno  
そこで はらあの 今のあの 遊中ふんどしでは ない、 本物の  
hundosiba sjta hadakaboga...  
ふんどしをした 裸っぽうが...

5 un... gonmenarabe siq ...  
うん、 五目並べをして ...

6 ijaija sjotsjunon zja  
いやいや 烈酒飲み じゃ。

5 a: sjotsjunon nankoo si:q  
ああ 烈酒飲み。 ナンコをして。  
Gin no nomi

6 nankoo si:q ... son nankon mae zjaqt: sore na:  
ナンコをして。 その ナンコの 前 だったのだそれはねえ。

warewarega askoo to:reba koakoa tsj ma atahandoga namaega  
われわれが あそこを過れば 「もしもし」って。 まあわたしたちの 名前が  
ma tsjantso aitea sjotsjoto jega kca omansa:...  
まあちゃんと 相手は知っているのだが。「これはあなた...」

5 dokon sja goajsjaka omansata:  
どこの 倉 でしたか あなたたちは。

6 a: takaban sja o  
ああ 高見馬場の 倉 よ。

5 a: hoina: siraiqdonno simo ahjkon sja gowasjtsuroga  
ああそれなら 白石さんの 人たちもあそこの 倉 でしたでしょう。

6 ija ija soa zja naka  
いや いやそれはそうじゃない。

5 a: so:na  
ああ そうですか。

6 un e: koraq iqtoq kon bankoi kiq mijan sa: omansa:  
うん。 ええ「もし、しばらくこの 緑台へ 来てごらんなさい、あなた」

tsj kjteje: ... tsj koja sjo.tsju iqpe nomijahanka  
と。「来て.....」と。「こりゃ 烈酒を 一杯 お飲みになりませんか」

tsj ajotsjua: nomijahan kote o: tsj o. takomo kora  
と。「烈酒を お飲みにならないことはよ」と。「おう 姉も これは」

tsj joka takoga jadon okataga naenba:ka: omansa: kjowa  
と。「いい 姉が、 涼の 家内が 納屋の馬場からあなた、 きょうは

joka takoga toreta tsjqsje: jagtsjajto jaga tsj ... zjaqd  
いい 姉が とれた と告て一杯やっているのだが」と。「... なので

ipge. ikenna tsj n. koa aigete ne: tsj juq soiga tokoi  
一杯 飲まないか」と。「おうこれはありがたいね」と言ってその男の所に

itatu ... sosjite ikona koyna taj ekenenna taj  
行って ... そして「どんなぐあいか」と。「旅間は」と。  
(=あいさう)

atahanda; omansa: natsi narea kora hadskade zenna  
「わたしたちはあなた、夏に なればこりゃ裸で 金は

igtsjammo iranto jaqdje taj sjotsjueka nontsjorea e:to  
すこしも いらないのだから」と。「焼酎さえ 飲んでいればいいん

jaga ha: mo: omansa: mo. okeraqto goaska. taj oi  
だよ。」「ああもう あなたも お通りになるんですか」と。「おい

sjatatak sjotsjudon htjon jadonto. nontsjogse: omansa:  
したたか 焼酎などを 人の 家のものを飲んでいながら あなた...」

5 tadamodoq tsjua ...  
ただ吊り とは...

6 tadamodoina tsi nnja koa zimo nekaqta ne taj  
「ただ吊りですか」と。「いや これは失礼 だった わ」と

soina:ba sora koke zjuqsen sqde koke jaqtsika. taj koa  
「それならば これここに十歳 あるからここに来れていく」と。「これね

sjotsjun koi jaqdo. taj waiga goqsoi naqtatqo neto  
焼酎の 代 だぞ」と。「おまえのどちらそうになったのではないん

jaqdo taj  
だぞ」と。

5 u:  
うん。

6 nnja koa aigete tsj kora sizoqno sino sjotsjun koi  
「いや これはありがたい」と「こりゃ 士族の 人が 焼酎の 代

kuijaqta jo tsj mata omae sangobaqkai koq kiq kure  
を下さった よ」と。「また おまえ う合ばかり 買って来て くれ」

tsj n.nja omansa: sogen ijaqqon e: omansa: mo. komea  
と。「いや あなた そう おっしゃるけど、ええあなたもう 米は

iqsjuga zjuqsen swqto jaga zjuqsen areba omansa:  
一升が 十五瓶 するの だが、十歳 あれば あなた、

gohtjoza kaemonsa o tsj sen iwazi omansa: sjotsjubaqkai  
合つ 二合ばかり 買えますよ」と。「そう 言わずに あなた、 焼酎ばかり

nontsjorazi. soke banno siq ojaqto naraba mata e: sjotsjun  
飲んでいないで そこに番をしていらっしゃるのならば またええ、焼酎の

koi sjotsjun koide tsuisagendonkara koja mo komen koi: simoso  
代、焼酎の 代で 約り上げなくても これはもう米の 代にしましょう

ja taj son komen koi ijanna ikanto ja  
上って その 米の 代 言わせないといけないよ。

5 ha: komen ko.i ha:  
はあ、米の 代、はあ。

6 soena jona koq  
そんな ようなことだ。

5 soiga sonta ikanimo goahj na:  
それが それは いかにも です ねえ。

6 soiga ...  
それが ...

5 ko: kagoqmagia na: koa warri kjkomoondo na: ikenka naika  
こう、鹿児島が ねえ、これは恐く 聞こえますよ ねえ。 どうにかなるか

na: mittonno kikoemona o:  
ねえ、みっともなく 聞こえます よ。  
じんなものでしようねえ。

6 nnja omosjetido soi ...  
いや おもしろいんだ、それ ...

5 soide na. mukasja na: son na: omansa:ga ijareba sa: e: ma:  
それで ねえ、昔は ねえ その ねえ、あなたが 貰せば ねえ、えーまあ

ko.jo na: e: simmag tsuga goasjta na:  
これを ねえ、ええ、「新町」というのがありましたねえ。」と私が答つて

6 n:  
うん。

5 hosto. anohenna iken goasjta qtsi ijandoga hosto ataiga  
そうすると、「あの辺は どう でしたか」と (あなたがおっしゃるでしょ)うそすると私が

sjtamqno koteu na. sjtamatsja kogen koqqa goasjta tsjuto  
下町の ことを ねえ、「下町は こういうことが ありました」というと

qto omansa:ga na: sudaqtsjaqta henna iken goasjatako  
そそと「あなたが ねえ お隣になつた 辺は どう でしたか」と こう

iijansoga a scino hoga ewa goansanka ... s) tamawsino  
おっしゃるでしょう。それの方はよくはありませんか。下町の  
ho: watasiga uke..ba omansa:wa na:... kazijatsjon son  
方を 私が引受けねば 勉、あなたは ねえ、 加治屋町の その  
sizoqsa:tagno na:... soqto ma: atataqke: ma: magno  
士族 さまたちの ねえ... そと まあ 私たちから まあ 町の  
nai iebs goahj na: ... son mo. sizoqsa:tataja na: son  
なにを言へばです ねえ ... その もう「士族 さまたちは ねえ、その  
soikoso jokamomo tamikirazi: yokabuqse: tada waga.  
それこそ いいものも 食べられないで、えらぶって ただ 自分は  
sizoq sizoq tsi ibaq ojaqga tsi.  
士族 と いはってらっしゃるよ」と。

6 un  
うん。

5 heimingga kaegte jokamommo tamoqta jutsi ajtansiwa ju:to  
「平民が かえって いいものを 食べるのだ」と言って下の人たちは言うの  
goande nanton siren sizeqno siga ibaigarageq tsi na:  
ですから。 何かがやのわからない士族の人が いぱりくさって」って。ねえ。  
(つまらん)

6 un  
うん。

5 an siron getadon hunse: toiqaqga tsi heq tsi maqnosisa  
「あのしらの下駄なんかをはいて お通りだよ」って。「ふん」って。町の衆は  
juto goande na: sizoqno siga soa mukaqno gotaja  
(やう)うのですからねえ。「士族の 人が、それは昔の ようには  
nakatsi soko. ko. sjta hoga omosjitea nakatoka siran  
ないのに。」そこをこう (笑)うした方がおもしろくはないのか しら。  
jokabuqse: here qtei sjano sino to:qse. tsi kanetsja.  
「えらぶって ほら」って、「舍の 人が 通て」って 「ふだんは」  
tsi jokamommo ekuwadzi an sime tamijaqta na: karaimon  
って 「いいものも 食べられずに、あの人たちの食べているのはねえ、さつまいもの  
nisime agedoqno simeq ojaqta tsi kagozman sia koa ieki  
煮しめ、揚げどうふの(煮しめているのだ)と。「鹿児島の人はこれはたったいま  
(問)

hamaka: too kjta tsi ikjta sasindon tamodqon an sia tamoja  
浜から 取って来た と 生きた 刺身などを食べるけれどもあの人たちは食べは  
sjande: tsiqse: na. ko. ijan mon goasjta na sjtamagno  
なさらないよ」と言ってねえこう 言われるものでした。 ねえ、下町の  
sia tokuni son kwsaqbamomzenno sia hoqde jadon si nankaa  
人は、とくに その クツツ門前の 人は。 それで うちの 人などは  
na: son jokamommo tamoqta sioja zja tsiosjtade o siojan  
ねえ。その いいものを 食べるのは塙屋 だと 曰いていましたよ。 塙屋の  
sia higaseqne da: mo: soke: ziqsen moq kuree ziqsen tamoq  
人は 日がせぎで、ねえ もう そこに 10歳 もってくれば 10歳 食べて  
oqtaqde soqte sizoqno sia son tameq ogse. na. ironna koto  
いたのだから。そうすると 士族の 人はその、貯めていて ね、いろんなことを  
sjaq tejunoga gaqko. dasetai ... qto sjtamagno sia  
なさる。 というのが 錦学校を出したり ... そうすると下町の 人は  
mo sonohi sonohi hataraitato minna tamondoga hoide  
もう その日 その日 術いたのを みんな 食べるでしき。それで  
jokamommo tamoqta. son buhjno simo tamoja sjanto na:  
いいものを 食べるのは その、武士の 人も 食べやなさらないのだ。ねえ  
maqno simoto iqban siojan siga hinminkuqno siga  
町の 人もだ。 一番 塙屋の 人が、黄良くつの 人が  
jokamommo tamojian mon zjaqao tsi iqkajsa mon gasjta  
いいものを 食べる もの だぞ と 言い聞かせなさるものでした。  
sohjto atainandu na: uga okajja zjaqte goahj na: son jo  
そと 私なんかはねえ、家が お菓子屋なのに です ねえ そのよく  
kwsaqbamomzenno iqto gahjto mata anohen-wa anohenno  
クツツ門前に 行くのですよ。 また あの辺は(西)あひ辺の  
sekaigae qse. goshjna. iqsen dasjte desu ne: iwajuru beo  
世界が あって ですねえ、 1戯 出して ですねえ いわゆる、(西)あひ  
hara na. beo tamogtaq na: kanperao jagta na: jaq ko:tsa  
ほら ね、べな 食べたり ねえ、カルメラを やいたりねえ、(西)あひ 辺の  
iqsen wagade kanperao tawkuqta nisen saq ... son mate  
1戯、自分の店でカルメラを作るのは 2戯 だという ... その また

kanperaga ju hukureto goande o. soentoga na.  
カルメラがよくふくれないのでからねえ。そんなのがね、

goasjtaga ara agena hu;kei tsa a gowansando  
ありましたよ。あれはあんな風景というのではありませんよ。

非売品

1965年10月

国立国語研究所 地方言語研究室

東京都北区袖ヶ浦西山町

でんわー東京 900-3111

